SVOBODA СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

Пам'ятаймо про Україну!

VOL. XCIX. No. 239 JERSEY CITY and NEW YORK, THURSDAY, DECEMBER 17, 1992. CENTS 25 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, ЧЕТВЕР, 17-го ГРУДНЯ 1992. Ч. 239 РІК XCIX.

УКРАЇНСЬКА РЕСПУБЛІКАНСЬКА ПАРТІЯ ПРОТЕСТУЄ

Севастопіль (УНІАР). — Місцевий відділ Української Республіканської Партії (УРП) вислав телеграму до Президента Росії Бориса Єльцина та голови Верховної Ради Росії Руслана Хасбулатова в якій сказано: „Винесення питання про статус Севастополя на розгляд ВР Росії викликало чергову хвилю напруги у місті. У зв'язку з цим севастопільська організація УРП розцінює цей факт як брутальне втручання у внутрішні справи України і загрозу її територіяльної цілісности".

Республіканці закликали російських парляментаристів зробити усе, аби не допустити лиха і дотримуватися міжнародних правових норм та угод.

Новообрана Управа СФУЛТ відбула наради



Під час нарад (сидять, зліва): д-ри Л. Куриляк, А. Хрептовський, П. Джуль, П. Моцюк; (стоять, зліва): д-ри А. Левицький, Т. Трусевич, М. Коленський і П. Пундій.

Чикаго (П. Моцюк). — У суботу 14-го листопада, тут у Культурному Центрі відбулося засідання нововибраної Управи Світової Федерації Українськх Лікарських Товариств.

Наради відкрив і ними провадив нововибраний голова д-р Павло Джуль. Він привітав присутніх: почесного голову д-ра Ахілля Хрептовського, діючого голову д-ра Мирослава Коленського, фінансового секретаря д-р Ліду Куриляк, генерального секретаря д-ра Петра Моцюка, архіваря д-ра Павла Пундія, секретаря зовнішніх зв'язків д-ра Тиміша Трусевича і голову Українського Лікарського Товариства Північної Америки д-ра Андрія Левицького.

Преамбула до статуту федерації твердить, що федерація зродилася на XVI З'їзді делеґатів УЛТПА в Чикаґо в 1975 році. Першим її головою був обраний св. п. д-р Роман Осінчук, від 1975 до 1980 року. Другим головою був вибраний д-р А. Хрептовський, від 1980 до 1992 року.

На загальних зборах федерації, які відбулися 13-го серпня 1992 року під час IV Конґресу в Харкові, Україна, головою був вибраний довголітній головний редактор „Лікарського Вісника" д-р Павло Джуль. Слід відмітити, що 1-ий Конґрес СФУЛТ відбувся в Мюнхені, Німеччина, в 1984 році, другий у Відні, Австрія в 1988 році, а третій у Києві, Україна, в 1990 році. Наступний, 5-ий Конґрес запляннований на 1994 рік в Дніпропетровському, Україна.

Д-р Джуль звітував як голова Програмової комісії конґресу, що всі наукові доповіді проходили так, як було запляновано. Було виголошено 190 доповідей, всі в українській мові. Доповіді, які він отримав від доповідачів, а які були в українській мові, він переклав на англійську мову, а ті, що були писані по-англійськи переклав на українську мову. Книжку тез видано в люксусовій формі в Україні. На його погляд, конґрес був дуже удалим.

В дискусіях довелось почути критичні завваження: лікарі в Україні, ті, які ще в 1990 році радо голосилися до праці в підгорові до конґресу в Харкові, по якомусь часі почали панічно, один по одному, зрікатися своїх завдань, а це тоді, коли довідалися, що їхній труд не буде заплаченим. Щоб рятувати ситуацію, голова Всеукраїнського Лікарського Товариства в Києві проф. Любомир Пиріг і голова Харківського Лікарського Товариства проф. Людмила Порохняк були змушені заанґажувати до праці професійних людей, хоч неукраїнської національности щоб відбути конґрес, як було запляновано.

Другою, не менше важливою, справою було фінансове розрахування Організаційного комітету в Україні, бо, як виявилося, ця справа знайшлася в дуже заплутаному стані і потребує перейти „чистилище".

Дальшою темою дискусій була справа видання медичного словника в Україні. Ця справа йшла досить вправно, аж доки не натрапила на труднощі. Тепер, коли цілий склад словника готовий до друку і СФУЛТ має потрібну суму грошей на його видання, виявилися недотягнення в попередніх домовленнях між представниками СФУЛТ, з одної сторони, і Львівським Медичним Інститутом, і Видавництвом Енциклопедією Українознавства в Києві, з другої. Щоби розбіжності між інститутом і енциклопедією вивести на „чисті води", потрібні будуть додаткові фонди і „філядельфійські юристи".

Пороблено прелімінарні заходи для підготови і відбуття 5-го Конґресу в Дніпропетровському.

Остаточно узгіднено, що на майбутнє СФУЛТ не буде брати жодної координаційної участи відносно медичної допомоги Україні. Всі крайові і реґіональні акції під проводом теперішніх організаторів діють задовільно. Натомість СФУЛТ активно включиться до наукових медичних програм допомоги Україні.

ПЕРША РИМО-КАТОЛИЦЬКА СЕМІНАРІЯ

Городок (УНІАР). — Тут в Городку, Хмельницької области в понеділок, 7-го грудня, відкрито першу в Україні Римо-католицьку духовну семінарію. Навчання у ній розраховане на шість років. Перші два роки вчитимуть філософії, наступні чотири роки — богословіє. Зайняття ведуться українською та польською мовами.

АМЕРИКАНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО ДОСТАВЛЯТИМЕ ХЕМІКАЛІЇ ДЛЯ УКРАЇНИ

Міддлбирі, Конн. — Як повідомляє обширно газета „Піпабликен-Америкен" у Вотербирі Конн. з 4-го грудня, місцеве велике підприємство Юніроял — кемікал, що виробляє хемічні нешкідливі для оточення засоби для рільництва, підписало умову з Україною у справі дослідження стану занечищення в Україні та зменшення його шляхом відповідних середників.

Умова дозволяє американським спеціялістам цього підприємства перевести досліди в Україні та зареєструвати свої засоби для постійного вжитку. Міжнародні стандарти вимагають такої реєстрації хемічних засобів, щоб вони не були за сильні та не шкодили населенню.

Як ствердили американські дослідники, занечищення довкілля є тепер величезною проблемою України — так у воді, як і в повітрі та в землі. За часів СССР на цю проблему не звертав уряд належної уваги, а тепер, коли Україна стала незалежною державою її можна посвятити час та фінанси. Тому підприємство Юніроял рішило допомогти Україні у тому напрямі, спершу відповідними дослідами на живих сотворіннях як бджоли, риби і спеціяльні шкаралупні риби, що живуть у водах України. Досліди переводять спільно екологи України і фахівці із ЗСА. Підприємство Юніроял платить за це Україні, як також за провірення всіх дотеперішніх наслідків занечищення довкілля.

Умова, яку підписано в перших днях грудня, це великий крок вперед у розвитку економіки України. В січні американське підприємство надіється підписати подібну умову з Росією, а тепер американські науковці відвідують Україну, щоб на місці розглянути маштаби проблеми та підібрати такі хемічні засоби для вжитку у рільництві, які не шкодили б здоров'ю людей.

Критикують українських ґвардійців

Київ (УНІАР). — Керівник пресової служби командуючого Національною Ґвардією України, підполковник Василь Коркодим, спростував повідомлення російської телевізії про те, що вояки Національної Ґвардії увечері 4-го грудня затримали одного з народних депутатів у Севастополі. Він уважає, що таке повідомлення є наклепницьким провокуванням законно створеного формування, закликаного захищати конституційний лад України та цілісність її території.

В. Коркодим висловив думку, що деякі сили зацікавлені в усуненні від визначених законом завдань полку Національної Ґвардії України розміщеного в Симферополі. Особливий склад частин на вулицях Симферополя служби не виконує, тому й не міг затримати когось із громадян чи конкретного народного депутата. Завданням полку НҐУ є охорона порядку в зоні особового режиму на кордоні з Молдовою, а також участь у плянових заняттях бойової підготови.

ВІДБУВСЯ ЗАКЛЮЧНИЙ З'ЇЗД ОП ДЦ УНР В КАНАДІ

Торонто (АС). — У суботу, 14-го листопада, тут в залі катедрального собору української православної церкви відбувся заключний крайовий з'їзд Об'єднання Прихильників ДЦ УНР в екзилі (ОП ДЦ УНР).

На порядку денному цього з'їзду стояли незвичайні завдання: підсумувати багатолітню діяльність об'єднання, покликаного допомагати фінансово і морально ДЦ УНР в екзилі в його змаганні за відновлення незалежної української держави та завершити кінцевий акт діяльности цієї організації у зв'язку з закінченням місії ДЦ УНР в екзилі і передачі його повновластей теперішній владі України; також визначити дальшу ролю діяльности колишніх членів Об'єднання Прихильників у зміцненні української держави.

З'їзд започаткував свою працю молитвою та вшануванням пам'яті членів ОП, які відійшли у вічність. Після цього звітували про свою діяльність голови окремих осередків, зокрема В. Павленко (Торонто), Г. Сенишина (Мотреаль), Квашко (Гамілтон), В. Дзюбенко (Ванкувер), Вітрик (Вотерлу) та інші. За провід Крайової управи звітував голова Арсен Степанюк, а потім Контрольна комісія.

Делеґати з'їзду винесли подяку проводові ОП ДЦ УНР в Канаді, зокрема А. Степанюкові, Г. Сенишин, К. Теличкові та іншим. З'їзд ухвалив видати переведену велику працю ОП в Канаді друком.

З'їзд одночасно заслухав доповідь голови Головної управи Фундації ім. Симона Петлюри, мґра Миколи Липовецького про стан цієї фундації та її найближчі видавничі пляни, зокрема видання історії УНР в екзилі, журналу „Тризуб" в Україні, допомогу Інститутові Студій Модерної Історії України, як рівнож про допомогу Бібліотеці ім. Симона Петлюри та догляд за могилами основників і діячів ДЦ УНР в екзилі, розкиданих по всьому світі. Для виконання цих важливих плянів і завдань з'їзд закликав всіх членів ОП і українське громадянство в Канаді вступати в члени Фундації ім. Симона Петлюри та тим самим ширити ідеї УНР та зміцнювати і розбудовувати державну незалежність України.

В заключній частині програми з'їзду виступив колишній голова Уряду УНР в екзилі, проф. Іван Самійленко, який розповів його враження про сучасний стан України.

Після доповіді І. Самійленко висловив високу оцінку й признання проводові та всім членам і жертводавцям Об'єднання Прихильників Канади, зокрема голові Арсенові Степанюкові, Г. Сенишин, К. Теличкові та іншим членам організації. На знак вдячности І. Самійленко передав заслуженим членам ОП, грамоти ДЦ УНР в екзилі за „віддану й жертвенну підтримку ДЦ УНР в екзилі в його боротьбі за волю і державну незалежність України", які вручено під гарячі оплески нагородженим.

З'їзд закінчив свою програму гимном **„Ще не вмерла Україна"**.

В ЛЬОС АНЖЕЛЕСІ ЗНОВУ СТАЛИСЯ БЕЗПОРЯДКИ

Льос Анжелес. — У тому ж районі великого каліфорнійського міста, де на межі квітня-травня відбулися трагічні масові безпорядки з грабунками і підпалами, в понеділок, 14-го грудня, увечорі сталися нові сутички поліції з екстремістськи наставленим натовпом. Двоє осіб було вбито, до 50 ранено, 60 злочинців заарештовано. На цей раз поліція діяла швидко і досить ефективно, так що порядок у місті невдовзі було відновлено.

Як вигдядає з льосанжелеських повідомлень, все почалося з мирної демонстрації. Декілька десятків чорних і латиноамериканських активістів вийшли по полудні в понеділок на перехрестя Флоренс Авеню і Норманді Авеню в районі Савт Сентрал, щоб запротестувати з приводу занадто високого, на їхню думку, завдатку, встановленого місцевим суддею для чотирьох чорних, заарештованих за побиття білого водія Реджинальда Денні у перший день весняних погромів. Спочатку активісти роздавали друковані заклики з вимогою зменшити суму завдатку. Відтак, невідомо докладно з якої причини, демонстранти стали нападати на крамниці і станції з пальним для авт. Аґентство Ассошіейтед Пресс повідомляє, що коли 33-річний власник крамниці Рауль Делкомбер кинувся складати в авто найбільш вартісні речі, погромники напали на нього і застрілили.

В складі групи поліціянтів, що першою прибула на місце подій, було 250 охоронців порядку. Вони діяли швидко і впевнено.

Керівник льосанжелеської поліції Віллі Вільямс припустив, що серед демонстрантів були бандити, які мали плян „зпровокувати погроми". Покищо поліція, сказав Вільямс, не збирається звертатися за допомогою до ґвардійців.

Міністерство заперечує переговори з ПАР

Київ (УНІАР). — Пресцентр Міністерства Закордонних Справ України звернувся до Телерадіоаґентства „Новини" з проханням оприлюднити заяву наступного змісту. „У американському пресовому аґентстві ЮПС появилася інформація про переговори між Україною та Південно-Африканською Республікою щодо постачання з нашого боку військової техніки. Зовнішньо-політичне відомство України надіслало запит з цього питання до відповідних міністерств. Отримано відповідь, що ніяких переговорів з Південно-Африканською Республікою Україна не вела.

В Одесі є праця для безробітних

Одеса (УНІАР). — За даними обласного управління статистики, на сьогодні в області нараховується майже 3,000 офіційно зареєстрованих безробітних, половина з них мешкає в Одесі.

Особам, які шукають працю, тільки у листопаді було запропоновано 4,500 місць праці, у тому числі в самій Одесі — 3,800. На ринку праці хронічно не користуються попитом професії: гідротехнік, метеоролог, вихователь дитячих дошкільних закладів, працівник культури і торгівлі.

В Будапешті відзначено 155-ліття „Русалки Дністрової"

Будапешт, Мадярщина (ОУПС). — „Всеучилище пештське" — Будапештський університет, що в 1837 році надрукував „Русалку Дністрову" з творами М. Шашкевича, Д. Вагилевича й Я. Головацького, одержав „почесну грамоту" признання й подяки Української Могилянсько-Мазепинської Академії Наук (УММАН) у діяспорі 1-го липня 1992 року. Був це останній міжнародний акт цієї академії перед передачею її аґенд і майна відновленому університетові Києво-Могилянської Академії в столиці України 23-го серпня ц. р.

По дорозі в Україну через Будапешт Президент УММАН проф. Ярослав Рудницький з Канади задержався в столиці Мадярщини, щоб передати не тільки саму грамоту, але й примірник „Русалки Дністрової" та комплект свого етимологічного словника (1962—1992) — книжок, яких не було в університетській бібліотеці Будапешту до того часу.

Святкова передача згаданих матеріялів з нагоди 155-ліття „Русалки Дністрової" відбулася в окремій церемонії в університеті в зрозумілій господарям французькій мові в присутності офіційних представників цієї установи. В її імені склав подяку гостеві д-р М. Мікльош, головний директор університетської бібліотеки в Будапешті.

Після цього відбулося прийняття в честь гостя, в часі якого він мав змогу познайомитися з професорами й бібліотечними співробітниками Будапештського університету.

Як пізніше виявилося, друкарня „Пештського всеучилища" з 1837 року вже не існує. Наукові видання в Будапешті здійснює Академія наук і приватні видавці.

У СВІТІ

ЗЕМЛЕТРУС СИЛОЮ 6.8 балю за скалею Ріхтера стався цими днями в Індонезії поблизу острова Фльорес. За попередніми повідомленнями, число жертв уже складає 1,346 осіб, однак подібно до того, що насправді їх виявиться в чотири-п'ять разів більше, оскільки землетрус супроводжувався великою бурею на морі. Хвилі доходили вглиб острова Фльорес на 300 метрів. Декілька дрібних острівців було розколото навпіл, вони могли взагалі зникнути під водою разом з усіма мешканцями.

БЕНАЗІР БГУТТО, колишній прем'єр-міністер Пакістану заявив в розмові з журналістами, що Пакістан весною 1990 року був готовий загадати Індії ядерного удару. Після ознайомлення з цими божевільними плянами воєнних Беназір Бгутто нібито змусила їх відмовитися від ядерного нападу. Міністер закордонних справ Пакістану категорично заперечив цю заяву Беназір Бгутто.

БУТРОС ҐАЛІ ПРОСИТЬ НАТО ВТРУТИТИСЯ В БАЛКАНСЬКИЙ КОНФЛІКТ

Брюссель. — У вівторок, 15-го грудня, генеральний секретар ООН Бутрос Ґалі звернувся до країн — членів НАТО з просьбою якнайскорше випрацювати проєкт воєнного втручання в балканський конфлікт. Цю просьбу Б. Ґалі виклав у листі до генерального секретаря НАТО Манфреда Вернера.

Водночас міністри закордонних справ 51 країни, що зібралися у Стокгольмі на зустріч в рамках Конференції в питаннях безпеки і співробітництва в Европі, прийняли рішення звернутися до Ради безпеки з проханням негайно скасувати ембарго на продаж зброї для Боснії і вжити заходів з метою припинення летів сербського летунства над Боснією.

Учасники зустрічі в спеціяльному документі схвалили ідею міжнародного суду над особами, причетними до воєнних злочинів на території колишніх югославських республік. Міністер закордонних справ Боснії і Герцеговини Гаріс Сіладжік заявив, що нарешті міжнародна спільнота визнала право боснійців на захист від агресора.

Тим часом англійський міністер закордонних справ Даглас Герд висловив невдоволення ідеєю скасування ембарга на продаж зброї для Боснії. Він сказав, що нема потреби „вводити у Европу нові озброєння, коли вона й так переповнена ними".

Державний секретар ЗСА Лоренс Іґлберґер в кулюарах стокгольмської зустрічі мав ряд бесід, спрямованих на випрацювання проєкту резолюції Ради безпеки щодо можливостей впливу на сербів. На думку Іґлберґера, резолюція повинна дозволити збивати літаки-порушники над Боснією. Згідно з даними ООН, заборона на лети сербського воєнного летунства порушувалася щонайменше 225 разів.

АМЕРИКАНСЬКІ ЗАВДАННЯ В СОМАЛІЇ ЗАВЕРШУЮТЬСЯ

Вейл Доґл, Сомалія. — Тут завершуються запляновані наміри американських військ для забезпечення доставки харчів голодуючим мешканцям. 70 вантажних авт під охороною американських та французьких військових частин добилися до центру голодової змори мешканців Сомалії — Байдоа. Однак остання частина подорожі до цього місця задивувала чужинецькі війська своїм гарним та напричуд достатнім довкіллям та малою кількостю голодного населення. Показується, що тут більше голодуючих з приводу воєнних дій чим із браку харчів. Несподіванкою для американської армії було також те, що їх там не зустріли ворожі напади чи перестрілка, а приязне населення і велика кількість верблюдів.

Але незважаючи на ці дуже різні враження Байдоа від довгих місяців терорізували різні племена та звичайні злочинці, які крали поживу, що її привозили на місцеве летовище літаки із західних держав і тому там голод вбивав до 100 осіб денно. Тепер із приїздом до цього міста військових транспортів з американськими та французькими військами летовище буде забезпечене, а з цим і доставка літаками харчів.

Відбулася науково-практична конференція

Київ (УНІАР). — У Міністерстві Сільського Господарства та Продовольства України відбулася науково-практична конференція на тему „Стан і основні напрямки формування власности в агропромисловому комплексі".

На конференції відзначалося, що ухвалення закону про пріоритетність соціяльного розвитку села та інших актів укріпило рівноправність різних форм господарювання і сприяє розвиткові економіки. В Україні діють 95 агрофірм, 31 агроторговельних підприємств і 27 агрокомбінатів.

Збірна України здобула перше місце в боксерському турнірі в Данії

Копенгаген, Данія (М. Бй). — Тут в столиці Данії щойно відбувся міжнародний турнір з боксу, переможцем якого вийшла збірна України.

Переможцями в своїх катеґоріях стали: Д. Лазарєв (Хмельниччина), С. Городничов (Запоріжжя), В. Копитко (Івано-Франківське), Р. Зауличний (Львів), О. Гуров (Маріюпіль) і О. Бєліков (Харків).

В АМЕРИЦІ

МОРСЬКА ПІХОТА та інші частини американських збройних сил, тепер заанґажованих у Сомалі, мусітимуть на деякий час залишитись там, для охорони мирових військових відділів Організації Об'єднаних Націй. Начальник центрального командування американських збройних сил, генерал Джозеф П. Гор, заявив кореспондентам, що хоча багато держав зголошують готовість післати свої війська для мирових відділів ООН до Сомалії, то більшість з них не може забезпечити їх технічним обладнанням. Тому американські частини вантажників, медичних працівників і шляхів сполучення будуть змушені залишитись довше, як опора цих чужинецьких військових відділів у рядах миротворчих частин ООН.

УРЯД ПРЕЗИДЕНТА Джорджа Буша значно злагіднив 17-літнє торговельне ембарґо проти В'єтнаму, а тепер навіть дозволить американським фірмам підписувати контракти для комерційних сплікувань у тій країні. Цей крок є відповіддю на значну допомогу В'єтнаму в пошукуванні за вістками про 2,264 американських військовиків, які пропали без вістки під час В'єтнамської війни. На думку директора вашінґтонського бюра Ветеранів чужоземних війн Леррі Рівенса, це є перші кроки американського Уряду у нормалізації дипломатичних сплікувань з В'єтнамом.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Svoboda: (201) 434-0237 UNA: (201) 451-2200

Бюро УНС у Вашінґтоні: (202) 347-UNAW; (202) 347-8631 (факс.)

Subscription: 1 year — $40.00, 6 months — $22.00, 3 months — $12.00. UNA members 1 year — $15.00. Change of address — $1.00. Make check or money order payable to "Svoboda".

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Криза у королівській родині

9-те грудня 1992 року записалося сумними буквами в історії британської королівської родини. Прем'єр-міністер Джан Мейджор відчитав у палаті громад сім дбайливо раніше вистилізованих речень, передаваних почерез всі британські телевізійні станції, що князь Валії Чарльз наступник престолу, і його дружина княжна Діяна взяли „сепарацію", себто простою мовою — розійшлись. Але потішив народ, що вони рішили не брати розводу і будуть надалі виконувати всі обов'язки, пов'язані з їхнім династичним станом. Князь Чарльз і Діяна, з аристократичного роду Спенцер, повінчалися тому 11 літ. Те їхнє вінчання було тоді радісною подією для англійців і ще більша радість була, коли народився син Вілліям, перший претендент до престолу після свого батька Чарлза. Англія — колиска новітньої демократії, не має окремої суцільної конституції. Заступає її історична Велика Хартія Свобід з 1215 року плюс всі пізніші закони. Монархічний устрій — традиційний і англійці в масі глибоко шанують традицію. Створився викутий практикою сторіч протокол, який нормує відносини між монархом і парляментом та в самій родині монарха, якщо ідеться про згори визначену чергу наслідників монарха.

На жаль, а може на щастя — члени королівського роду сам король — це теж тільки люди, з людськими прикметами і хибами. Мораль не дуже зберігалася, зокрема королі і князі не завжди зберігали вірність своїм дружинам. Найсумніше поводився Генрих VIII, який — ще як католик — зміняв собі жінок та одну з них, Анну Болейн, засудив на смерть. Попавши через те у конфлікт з Апостольською Столицею — зірвав з Католицькою Церквою і заснував Англіканську, головою якої є кожночасний монарх. Це було вже давно. Але живуть ще свідки глибокої кризи в англійській королівській родині, кризі, яка потрясла була державою, коли Едвард VIII волів зректися престолу, як виректися роману з американкою, Воллес Сімпсон, з якою познайомився був під час однієї подорожі кораблем.

Наступникам престолу в Англії не вільно вінчатися і розводитися без згоди уряду, відповідального перед парляментом (палатою громад). А уряд ніяк не хотів погодитися, щоб Едвард повінчався з Воллес Сімпсон, бо вона була вже розведена і не було ґарантії, чи її розведений чоловік не викличе якогось скандалу. Едвард VIII зрікся престолу у 1936 році. Його дружини довго не приймали в Бюкінґгемському палаці, аж після його смерти змінилося до неї відношення, — вона отримала була титул княжни.

Дехто закидає королевій Єлисаветі II, яка вступила на престіл після свого батька Юрія VI 1979 році, що вона маючи тепер 65 літ, не зреклася престолу у користь свого сина, першорядно приготованого до того найвищого державного посту. Бо, мовляв, Чарлз, як король, не міг би так гуляти й обманювати свою дружину, як робив це тільки як князь і адмірал фльоти.

Та історія подружжя Чарлза і Діяни від довшого часу цікавила й хвилювала не тільки всіх громадян Великобританії, але й широкий світ. Недавно одна американська телевізійна станція передавала дві з половиною години історію Чарлза і Діяни, сплітаючи правду з фантазією, під смак мільйонів глядачів і слухачів. Це ніби аполітична сенсація, але вона сплетена з політикою, бо хоча британський монарх — це репрезентаційна фіґура, який навіть престольну промову при відкритті парляментарної сесії відчитує з тексту, що його зладив прем'єр міністер, усе ж користується величезним авторитетом і має всі можливості впливати на політику уряду.

Сучасна Україна є республікою з Президентом, що його вибрано на п'ять років. Але історія України має монархічний устрій у першому періоді її державности і має відновлення монархії у постаті гетьманату Павла Скоропадського у 1918 році. Був час, коли велася в українській громаді у діяспорі палка не то дискусія не то суперечка, чи повстання проти Гетьманату Скоропадського було правильним чи руїнницьким актом. Майбутні історики зможуть на основі історичних документів коментувати тодішні події в Україні, якщо їх треба оцінювати з погляду тодішніх відносин в Україні, а не пізніших. Немудро бути „принциповим" республіканцем чи „принциповим" гетьманцем. Для гетьманату треба в найпершій мірі мати кандидата на гетьмана. Очевидно, що краще мати мудрого і доброго гетьмана, як недолужного президента. Але президента можна змінити, а поганий гетьман може накоїти великого лиха. Славетний був князь Володимир Великий і король Данило, батько князя Льва, засновника міста Львів. А між гетьманами були великі й маленькі постаті із Богданом Хмельницьким, що запроторив долю України Переяславським актом, та світлою постаттю Івана Мазепи. Це все історія і медитації у зв'язку з кризою у Великобританії. Україна має найпершу журбу — збудувати державу з таким устроєм, який є.

Микола Бараболяк

ЖІНКИ СВЯЩЕНИКАМИ?

Дехто вважає, що рік 1992 стане у християнському світі такою переломовою датою як 1054, коли прийшло до роздору між Римом і Візантією, або 1517 коли Мартин Лютер дав початок Реформації. 11-го листопада цього року Синод Англіканської Церкви прийняв 2/3 більшости постанову про висвячування жінок на священиків. Уже від сливе півсторіччя нуртує в Протестанських Церквах рух про рівноправність жіночого роду в діяльності Церкви. У деяких менших протестантських деномінаціях жінки вже стали священиками, а то й єпископами. Інша справа з Англіканською Церквою. Ця Церква затримала всі признаки Католицької. Її відірвав від Риму король Генрик VIII у 1534 році за те, що Папа відмовився анулювати його подружжя. У цій Церкві існує відлам т. зв. „католицьких англіканів", які змагають до привернення єдности з Ватиканом. До останніх часів велися переговори між фактичним головою Англійської Церкви кантерберійським архиєпископом Джорджом Кері, номінальним головою є королева), подібно як із московським патріярхом, про з'єдинення християнства.

Уважають, що постанова англіканського Синоду про статус жінок у Церкві кинула велику каменюку на шлях до поєднання, бо Римська Церква, як і Православна, рішуче обстоюють принцип мужеського священства. Не так різко заступає цей принцип Американська Католицька Церква. На останній Конференції єпископату цієї Церкви у листопаді відкладено далі рішення про ролю жінки у Церкві, мовляв, проблема вимагає дальших студій. Вимагає тому, що багато теологів упевняє, що закріплення священнослужіння за мужчинами — це не Божа установа, встановлена самим Христом, а людська, і результат традиції заведеної людьми. Тому може бути змінена.

Зрушення питання про статус жінок у Церкві є результатом зудару між освяченими релігійними віруваннями, а соціяльними рухами, які прибрали особливо оживлений характер в останні десятиріччя. Жінки дуже жваво пробиваються у сфери громадського, політичного і культурного життя, де досі верховодили мужчини. В Церкві теж виринають жінки як промотори релігійної живучости і віднови. Тут вплітається справа „покликань". Якщо йдеться про „покликання", то не забуваймо, що в нашій Церкві надто багато їх не було. В Галичині було досить священослужителів, бо для нашої молоді шляхи до студій і кар'єри були дуже обмежені, і молодь підходила до священства як до своєрідної професії.

На поселеннях великі професійні можливості, то й кандидатів на священиків маленько. Більше „покликань" серед жінок; серед них більше готових на посвяту (а посвяти треба, щоб бути нині священиком). Тож не диво, що жінки борються за цей привілей, і, мабуть, вийдуть незабаром переможно, бо Церкву примусить змінити підхід до справи дійсність — недостача „покликань". Думаю, що п'ятдесят літ у Церкві латинського обряду, а відтак і в нашому, жінки займуть місце при престолах, чого вони гідні. Христос не міг запросити жінку до апостольського завдання, бо в соціяльних умовах того часу, з уваги на статус жінки, це було не до подумання. Цю ситуацію спричинили людські мотиви, а не Божі. Жінка у Бога не гірша від чоловіка.

Та для мене питання священослужіння жіноцтва не є так важливим, а радше як доказ конечности модернізації в Церкві, пристосування її, не вірувань, а практик, в тому обрядів, до духу часу й обставин. Йдеться мені особливо про розв'язку цього питання на поселеннях, з чим пов'язана доля нашої Церкви на тих поселеннях на майбутнє.

Живемо у сфері Заходу, в епоху блискавичних комунікацій, де радіо і телебачення контролюють ментальність і настанови людини, яким несила опертись, чи від них відпекатись. Це стосується головно покоління останніх двох десятиріч. УКЦерква в Галичині не могла не підпасти процесові деякої модернізації. Не такої сильної як та, що прийшла після Собору Ватиканського II в латинській Церкві, але все ми прийняли дещо зі Заходу. Наприклад, скорочення дея-

(Закінчення на стор. 5)

Іван Самійленко

В ПАМ'ЯТЬ МИКОЛИ ЛІВИЦЬКОГО

II

Так, у п'ятницю 8-го грудня 1989 року рівно о 2:06 по обіді, Президент Української Народної Республіки в екзилі, Микола Лівицький попрощався з цим повним турбот і надій неспокійним світом. Відійшов від нас палкий патріот, непохитний уенерівець, державний муж який зв'язав все своє життя з ідеєю відновлення УНРеспублікн та її установи Державного Центру УНР в екзилі. В державному Центрі він бачив за його твердженням „...еманацію тої державної системи в Україні, яка постала в огні і бурі Національно-Визвольної революції, що посідає переємство від українських урядів і парляментів з років 1917—1920, отже є речником і репрезентантом самостійницько-державницьких прагнень українського народу".

У своїй ідеологічній доповіді ще на 5-му З'їзді УНДС в 1966 році, 26 років тому, в Лондоні він говорив, що наші, себто уенерівські найголовніші ідейні засади є — це „Акт 22-го січня, УНР і Петлюра". Про ці засади він писав в чисельних своїх статтях, ісповідував їх у безчисельних промовах, а зокрема в його працях: „Перспективи Української Визвольної Політики", „УНР дороговказ на майбутнє", „Відносини Захід-Схід" та інших працях.

Джерелом його ідейних переконань була непорушна віра в те, що ідеї УНР відображали — себто були зроджені з духовности українського народу. Пригадаймо його політично-ідеологічні настанови, виголошені на тому же З'їзді УНДС. „Ми є, говорив він, беззастережними прихильниками демократії (народоправства); відкидаємо диктаторські, тоталітарні, деспотичні режими, — навіть якщо б вони мали українські забарвлення". Він обстоював упорядковану демократію, а не демократію сваволі. „Ми за приватну, але трудову власність. Ми є за приватну ініціятиву в господарстві. Ми є за ліквідацію колгоспів — новітнього кріпацтва". Спеціяльно він наголошував, що — „Ми є непохитними українськими державниками, вважаючи, що без власної незалежної держави українська нація є засуджена до загину". Він завжди підкреслював, що визвольна політика України зобов'язує нас до безкомпровісовости супроти російського імперіялізму. Ось чому, говорив він, „Ми приймаємо т. зв. орієнтацію на Захід. Іншої дороги у нас немає". Тому, „шукання симпатій чужинецького світу є одним із завдань української зовнішньої політики".

Президент Микола Лівицький бачив вирішальну силу в єдності нашого народу. Він говорив, що „визволена-неокріпша українська держава буде потребувати національної дисципліни і солідарности всіх верств українського населення". Він був рішучим противником т. зв. „політично-партійної отаманії". Одночасно він був і проти нав'язування українському народові будь-яких структур іззовні. „У майбутній відновленій УНР, він говорив, сам народ буде рішати її внутрішній і політично-державний устрій".

Але, якщо ми говоримо про 'відновлення УНР', то це значить, що мусить прийти цілковита ліквідація теперішнього окупаційного режиму, цілковите відірвання від імперіялістичної Москви, цілковите знесення такої чи іншої залежности від зовнішніх чинників. Це значить, що має бути відновлений той стан, в якому було можливе повсякчасне народне волевиявлення українського народу..."

У День Незалежности української держави 24-го серпня ц. р. на урочистому зібранні законодавчої і урядової влади України, Президент України, Леонід Кравчук, приймаючи повновласті ДЦ УНР в екзилі сказав: „Сьогодні ми приймаємо документи, приймаємо одзнаки тої держави, цим самим підкреслюємо, що свій родовід продовжуємо від Української Народної Республіки, а до цього від тих часів, від тих історичних часів, які дають нам силу і велич нашому народові". Ці його слова були одобрені шквалом довгих і єдинодушних оплесків. Він далі підкреслив, що „та ниточка, яка зв'язувала еміґрацію, зв'язувала діяспору з Україною, вона ніколи не розривалася". Він пригадав про ті жертви „кращих представників нашого народу за те, щоб ми сьогодні святкували першу річницю" — річницю Державної Незалежности України.

На цьому місці варто пригадати незабутні слова Миколи Лівицького, що їх він висловив 26 років тому в Лондоні, що багато із нас не дожили до визволення Батьківщини, а „ще більше не доживе. Але, якщо ми не повернемося до вільної України фізично, то ми маємо до неї повернутись ідейно". За один рік раніше невблаганна смерть відібрала життя відданого сина України, коли український народ вільно проголосував за свою державну незалежність. Нехай же нашим найкращим подарунком йому буде наша невтомна праця для закріплення і розбудови Української Незалежної і Соборної Держави, про яку мріяв і боровся довголітній Президент Української Народної Республіки в екзилі, св. п. Микола Лівицький. Вічна йому Пам'ять!

НА МИСТЕЦЬКІ ТЕМИ

Яр. Климовський

Київська „Думка" у Філядельфії

Цю нотатку містимо, щоб закріпити друком цю небувалу мистецьку подію.

У суботу 5-го грудня ц. р., ми, мешканці міста „Братньої любови", як також ті, що приїхали на концерт з-поза Філядельфії, мали велику радість прослухати концерту Державної Національної Хорової Капелі „Думка". З хором приїхали ще оперні співаки-солісти: Людмила Ширіна, сопрано (Одеса), Володимир Гришко, тенор (Київ), Неоніла Козятинська, меццо-сопрано (Львів) й Ігор Кушплер, баритон (Львів). Очевидно „Думка" має в своєму складі теж своїх аж шістьох солістів: Валентина Іваненко, Віктора Майфатова, Галина Зікрата, Андрій Романенко Анатоль Ґлазурін, Леонід Тищенко. Акомпаньятори: Наталія Гавриленко, Євгенія Палей і Юрій Ружинський.

Концерт відбувся в одній із найбільших середніх шкільних заль у Філядельфії — „Кардинал Даґерті". Першою піснею була „Воскресла", слова О. Олеся, музика Євгена Савчука. Диригент Є. Савчук виявив себе не лише знаменитим диригентом, але і не меншої оцінки композитором. Капеля заімпонувала досконалою зіспіваністю. Диригент, як видно, велику увагу звертає на віддих, вимову, динамічне тінювання, не згадуючи емісії голосу, бож усі хористи, це професіонали. Візуально Капеля теж викликала належне враження — жінки у вечорових білих сукнях, мужчини в смокінґах, а диригент у фраку.

З черги „Думка" виконала „Многоліття" Дмитра Бортнянського, „Алилуя" Ґеорґа Генделя і партію хору з опери „Набукко", Джузеппе Верді та „Обіцянку життя" Арона Копленда. Виконання цих творів було блискуче. Варт застановитись чому хор із „Набукко" був у репертуарі „Думки". Цю оперу Верді хоч рідше її ставлять, але вона є однією з його трьох історично-патріотичних опер, тож включення хору з „Набукко" в програму концерту, якраз було на часі.

У квартеті з першої дії опери „Дон Жуан" Вольфґанґа Моцарта виступили: Людмила Ширіна, Неоніла Козятинська, Володимир Гришко й Ігор Кушплер. У терцеті з опери „Севільський цирульник", Джоакіно Россіні виступили: ці самі солісти без Людмили Ширіни. У дуеті з другої дії опери „Норма" Вінченцо Белліні виступили: Людмила Ширіна та Неоніла Козятинська. Дует із другої дії „Дон Карльос" Верді виконали: Володимир Гришко й Ігор Кушплер. „Stabat Mater" („Страдальна Мати") виконала: Людмила Шеріна. Виконання всіх оперних солістів було на високому мистецькому рівні, мається на увазі барву голосів, фразування, динаміку включно до апариції, як у театрі кажуть, тобто до самого зовнішнього вигляду — всі вродливі, поставні, жінки у вечорових сукнях, а мужчини у фраках.

На цьому місці кортить поставити питання — чому оперні арії виконувано по-італійськи, бож, як знаю, що всі опери в Україні проходять ув українській мові. Інша справа коли виступається перед чужинцями, не перед своїми земляками з їхніми дітьми, в „Кардинал Даґерті" за винятком тих, що мали якесь відношення до залі, не було інших чужинців. Українську авдиторію, яка заповнила залю, таки слід брати до уваги.

Друга частина програми була якоюсь мірою несподіванкою, бо київська „Думка" виступила наспіл із нюйоркською „Думкою" (разом коло 120 осіб). Сама поява на сцені двох „Думок", з'єднаних ув один могутній хор, викликала велике враження, що публіка прийняла грімкими оплесками. Виконано кантату „Б'ють пороги", слова Шевченка музика Лисенка. Крім згаданих оперних солістів, ще виступили Леонід Тищенко й Анатоль Глазурин. Треба подивляти, що ці два хори дійшли до такої зіспіваности за дві чи три спільні репетиції.

„Туман хвилями лягає" М. Лисенка виконали ще вдруге обидві „Думки". Цим музичним твором диригував Василь Гречинський, диригент-гість нюйоркської „Думки". Різниця між способом диригування обидвох диригентів така, що в Євгена Савчука рухи рук при диригуванні широкі, а у Василя Гречинського рухи рук мають свою обмеженість. Між іншим, свого часу славний Дмитро Котко мав ще меншу обмеженість рухів рук, що зовсім не впливало на його фортіссімо. До речі в способі диригування, звичайно є індивідуальний підхід, до чого звикають, як хористи, так і слухачі-глядачі.

Арію Богдана з опери „Богдан Хмельницький" Костянтина Данькевича виконав Ігор Кушплер із бравурністю. У виконанні арії ми відчули значимість відображуваного персонажу. Після цієї арії Київська Хорова Капеля „Думка" виконала: „Тече вода в синє

(Закінчення на стор. 6)

---

† Анатоль Вовк

АМЕРИКА, США, ЗСА ЧИ ЩЕ ІНАКШЕ

(Історія однієї контроверсії)

III

Вибраний голосуванням переклад „Ю-Ес-Ей" прийняли такі видатні політичні і суспільні організації, як Світовий Конґрес Вільних Українців, Український Конґресовий Комітет, Комітет Українців Канади, Українсько-Американська Координаційна Рада, Товариство Українських Правників, Українська Католицька Помісна Церква та інші.

Тоді як УВАН і досі твердо стоїть при США (а не при голоскевичівськім ПАСШ) то в Управі НТШ довгий час було вагання щодо вибору. І досі бачимо у пресових звідомленнях форму НТШ в ЗСА і одночасно Американське НТШ. (Одначе „Енциклопедія Українознавства", видавана Европейським відділом НТШ, продовжує вживати давнішу назву ЗДА, можливо для збереження практики, започаткованої десятиліття тому.)

Хоч у 1960 роках більшість української преси та організацій перейшли на новий переклад для „Ю-Ес-Ей", прихильники назви США не здавалися. Зразу ж таки вони перехід на нову назву назвали виявом „нездисциплінованости" та „отаманщини". Переплутуючи справу назви (в основному проблему назвознавства і термінології) з правописом, один автор закинув прихильникам назви ЗСА, що вони „не доросли до культурного розуміння потреби єдиного правопису для одного народу". Цю атаку в пресі відбито, але в 1984 році прийшла друга, серйозніша. До того часу причини переходу на нову назву як і сам демократичний підхід до її вибору призабулися і тому читачі статті П. Одарченка (в „Народній Волі" з 10-го квітня 1984 року та в „Новому Шляху" з 2-го червня 1984 року) могли повірити авторові, що ті особи та організації, які вживають назви ЗСА, це „порушники національної дисципліни" і „порушники норм української літературної мови", що вони „стали на шлях махнівщини в мовній ділянці". Це не лише гострі, але й образливі слова для редакторів численних газет і журналів, авторів та керівників організацій, що багато років тому прийняли нову назву, ведені логікою, бажанням вийти з хаосу. Одночасно вони не хотіли сприяти ворогові у нівеляції різниць між українською і російською мовами. Цікаво, що оборонці США чомусь не доглядають того, що словник Голоскевича, довідник Харківського правопису, має лише ПАСШ, а не США того, що ту назву США уведено в УССР щойно після розгрому українського культурного відродження. Вони також кажуть читацькій громаді, що нібито нова назва уведена безпідставно „невеликою групою осіб". Це або свідома дезінформація, або необізнайомленість з кількома статтями підписаного, де в подробицях обговорено анкету в справі перекладу „Ю-Ес-Ей" та її висліди. Адже 55 членів НТШ та УВАН і 68 усіх учасників опитування, це не мала група людей. Правда, не всі запрошені до участі в анкеті захотіли відповісти, але нагоду голосувати мали і її не використали. (Відповідь на цю атаку на акцію УТЦА і на практику більшости діяспорного суспільства підписаний дав у статті „До питання про переклад назви USA" в „Америці" за 13-те грудня 1984 року).

Штати чи Стейти?

Цікаві дискусії щодо перекладів для окремих компонентів назви „Ю-Ес-Ей" велися у пресі ще перед нарадою й анкетою УТЦА і після них. Із-за браку місця не можемо тут наводити арґументів, що переконали учасників анкети, що саме З'єднані (а на другому місці „Об'єднані) — це найкращий переклад для „United". Усе ж таки присвятимо трохи місця перекладові „States" тому, що він найбільше контроверсійний, зокрема тепер, коли бажання єдности з відродженою Україною спонукує багатьох прийняти слово Штати в перекладі. (3) Закид, що слово „Штат" небажане тому, що це русизм (взятий росіянами з німецької мови), тут не досить переконливий. Адже маємо в сучасному нівельованому варіянті нашої літературної мови сотки таких русизмів (росіянізмів, московітизмів), які уведено туди з німецької через російську, усякі „бутерброди", „ландшафти" та „маркшейдери". Запозичення Штат має два значення, з яких тут стосовне Київський „Словник іншомовних слів" за ред. О. Мельничука пояснює так: „самоврядна територіяльна одиниця, складова частина ряду буржуазних держав з федеративною формою державного устрою (США, Бразилія, Мехіко та ін)". Ця дефініція не каже, одначе, що існує ряд федеративних держав, для складників яких термін Штат не вживається. З найвідоміших назвемо дві: Канада, де складова частина зветься Провінція і Швайцарія, де член федерації має назву Кантон. Тобто послідовність у вжитку терміна тут невелика, але точно так є воно в російській мові, тож українці не можуть відокремлюватися. Так було досі. Але чи мусить так бути й на майбутнє? Для осіб, що у вільній Україні вирішуватимуть це питання, дозволимо собі висловити певну загальну пропозицію. Її підписаний висунув ще під час громадської наради в справі перекладу назви „Ю-Ес-Ей" в 1966 році, а ширше обґрунтував її у доповіді на науковій українознавчій конференції в Гарвардському університеті в 1979 році. Пропоноване термінологічне правило можна формулювати так: складові одиниці будь-якої федеративної держави називаємо так, як називають їх автохтони (тубільці), без огляду на публічно-правний стан цих одиниць. Ця пропозиція обхоплює вже утверджені в мові назви: Кантони для складників Швайцарської Федерації, Провінції для Канадської федерації, Штати для Німецької Федеративної Республіки, ну й Стейти для північноамериканської держави „Ю-Ес-Ей". Отже слово Штати залишаємо в українській мові, але лише для німецьких земель, таких як Баварія, Тюрінґен, Вюртанберґ.

Пропоноване правило вимагає запозичити в українську мову тільки одне слово, а саме Естадо для складових частин федеративних частин Південної та Центральної Америки — Мехіко, Бразилії, Арґентини та Венесуелі.

(Закінчення на стор. 5)

КНИГАРНЯ "СВОБОДА"
ЦЕНТР РОЗПОВСЮДЖЕННЯ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ УКРАЇНИ В ДІЯСПОРІ

ГАЗЕТИ І ЖУРНАЛИ УКРАЇНИ

НА 1993 РІК

КИЇВ — ДЖЕРЗІ СИТІ

1992

Уклали:
Осип Зінкевич, Михайло Трущенков

За участю:
Сергія Беспалова, Володимира Гули, Дмитра Дзюбанюка, Григорія Кияшка, Дмитра Ляшенка, Юрія Семенова

Вступне слово:
Сергія Миронюка

ВСТУПНЕ СЛОВО

Наш центр розповсюдження періодичних видань і книжок України виник на базі книгарні "Свобода" при Українському Народному Союзі у ЗСА. Його створення стало можливим завдяки ініціятиві і зусиллям директора українського незалежного видавництва "Смолоскип" Осипа Зінкевича та голови Спілки Письменників України Юрія Мушкетика і при підтримці Екзекутиви УНСоюзу.

Наш центр, перший такого роду в діяспорі, бере на себе відповідальність збирати передплату на газети, журнали і книжки України, а також пропаґувати і поширювати друковане слово України в країнах, де є українські поселення. Ми пляноуємо періодично видавати каталоги найрізноманітніших видань України, постачати газетами і журналами не тільки українського читача, але й книгарні і славістичні відділи дослідних інститутів і університетів західніх країн.

Необхідність створення нашого центру почала відчуватися особливо гостро останнім часом. Не зважаючи на те, що Україна стала незалежною, її періодичні видання і книжки розповсюджувалися надалі через Москву. Прибуток від них надходив також до Москви. Створилася досить парадоксальна ситуація: одна країна експортує свою продукцію, а друга за це отримує гроші. І це в той час, як редакції і видавництва України через астрономічне зростання цін на папір і друкарські послуги перебувають у надзвичайно скрутному становищі, а деякі з них стоять на межі банкрутства. Крім того, останніми місяцями періодичні видання України взагалі не доходять до передплатників західніх країн. Очевидно, Москва зовсім не зацікавлена, щоб пресу України читали на Заході і дізнавалися про життя в Україні з перших рук. Їй вигідніше, щоб про Україну знали якнайменше або тільки те, що подає російська преса і Московське радіо. Отже, створення нашого центру це ще й спроба протидіяти фальшивій інформації про Україну.

Ми закликаємо всіх українців і вихідців з України, що проживають у діяспорі, оформляти передплату саме у нашому центрі. Рівночасно у Києві твориться подібний центр, який координуватиме пересилання періодичних видань і книжок України по світі. Наш постійний звязок з ним і взаємна співпраця забезпечать вам реґулярний прихід вашого улюбленого видання з України.

Ваша передплата -- це підтримка незалежности України та свободи і демократії в самій Україні. Сучасна преса України проводить велику роботу у відродженні духовости та національної свідомости українського народу. Вона згуртовує його в тій нелегкій праці, яку він розпочав, -- будівництві власної держави. Уявімо собі на мить, що через економічні труднощі закрилася газета чи журнал. Це не тільки не стало одного видання, це зникла одна з кровоносних судин, що живить організм української культури, а відтак -- ще не зовсім тривку державність України. А якщо закриється десять, двадцять газет чи журналів?

Очевидно, не від українців діяспори залежить повністю бути чи не бути пресі України. Їй бути, але кожен з нас, передплативши хоч одну газету чи журнал з України, значно допоможе її редакціям та видавництам, отримуючи в той самий час чудову винагороду -- можливість читати живе українське слово, завжди знати, що діється на батьківщині, і відчувати якоюсь мірою власну причетність до творення нової держави.

ДО УВАГИ ПЕРЕДПЛАТНИКІВ!

Наш центр при книгарні "Свобода" проводить передплату на періодичні видання України **продовж цілого року від будь-якого місяця**. Всі замовлення мають бути зроблені і повністю оплачені до 30 днів до початку передплати. Наприклад, особи, які бажають отримувати газету чи журнал з 1-го січня 1993 року, мають оформити передплату до 1-го грудня 1992 року.

Ми оформлюємо передплату на один рік і на коротші періоди.

Просимо ім'я і адресу писати виразно і вказувати індекс та період передплати видання.

Після оформлення передплати прохання про її скасування не братиметься до уваги.

Про зміну адреси просимо повідомляти до 30 днів.

Ціни в каталозі подано на рік. Ціни на коротші терміни залежать від кількости місяців передплати.

Ціни на видання встановлюються редакціями та видавництвами газет і журналів України.

Газети і журнали приходять до передплатників летунською поштою, як звичайно, через 10 днів після появи. Відповідальности за можливі спізнення видань з вини пошти ми не несемо.

Ми приймаємо ТІЛЬКИ АМЕРИКАНСЬКІ ДОЛЯРИ.

Чеки і поштові перекази слід виписувати на SVOBODA BOOKSTORE і слати на адресу:

Ukrainian Publication
Subscription Department
Svoboda Bookstore
30 Montgomery St.
Jersey City, N.J. 07302
USA

Індекс	Назва	Випусків на рік	Ціна в ам. дол.	Плата за пересилку лет. поштою в ам. дол.
	ГАЗЕТИ УКРАЇНИ			
60977	АВТО (для водіїв)	52	55.00	18.00
30210	АВТОМОБІЛЬ	24	36.00	8.00
60958	АНДРІЇВСЬКИЙ УЗВІЗ	52	55.00	18.00
30049	БІРЖА	24	36.00	18.00
61961	БЮЛЕТЕНЬ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ КИЇВСЬКОЇ РАДИ НАРОДНИХ ДЕПУТАТІВ	12	16.00	6.00
60965	ВАШЕ ЗДОРОВ'Я	12	15.00	6.00
61034	ВЕЛЕСОВА ГРАМОТА	52	25.00	18.00
61170	ВЕЧІРНІЙ КИЇВ	250	105.00	87.00
30054	ВІЛЬНА ДУМКА (Дніпропетровське)	24	36.00	10.00
61086	ВІЛЬНЕ ЖИТТЯ (Тернопіль)	156	65.00	55.00
60950	ВІСТІ З УКРАЇНИ	52	65.00	18.00
30058	ВІСТІ ЦЕНТРАЛЬНОЇ СПІЛКИ СПОЖИВАЧІВ УКРАЇНИ	52	55.00	18.00
30136	ВИСОКИЙ ЗАМОК (Львів)	156	65.00	55.00
60959	ВОДНИК	52	55.00	18.00
61117	ВОЗРОЖДЕНИЕ-91 (жидівська газета)	12	15.00	6.00
	ГАЛИЦЬКІ КОНТРАКТИ (Львів)	52	55.00	18.00
61109	ГАЛИЧИНА (Івано-Франківське)	156	100.00	87.00
61002	ГАРТ (газета укр. козацтва)	52	39.00	18.00
60953	ГОВОРИТЬ І ПОКАЗУЄ УКРАЇНА	52	55.00	18.00
60955	ГОЛОС УКРАЇНИ	250	110.00	87.00
61010	ДЕМОКРАТИЧНА УКРАЇНА	250	105.00	87.00
61409	ДІЛОВА УКРАЇНА	104	80.00	37.00
61009	ДОСТЛУКЬ (Сімферопіль, кримсько-татарська)	52	55.00	18.00
60952	ДРУГ ЧИТАЧА	52	30.00	18.00
60991	ДУМА	52	55.00	18.00
61078	ЕВРЕЙСКИЕ НОВОСТИ (газ. Т-ва жид. культури)	24	20.00	8.00
30216	ЕКСПРЕС-ОБ'ЯВА	104	80.00	37.00
30218	ЄВРОПЕЄЦЬ (Львів)	52	55.00	18.00
61047	ЖИТТЯ І ПРАЦЯ (Львів)	52	55.00	18.00
61045	ЗА ВІЛЬНУ УКРАЇНУ (Львів)	156	65.00	55.00
61018	ЗАКОН І БІЗНЕС	52	55.00	18.00
	ЗАПОРІЗЬКА ПРАВДА (Запоріжжя)	250	90.00	80.00
61087	ЗАХІДНА УКРАЇНА (Тернопіль)	52	55.00	18.00
30203	ЗЕЛЕНИЙ КАЛЕНДАР	24	20.00	8.00
60957	ЗЕЛЕНИЙ СВІТ	24	36.00	10.00
	ЗЕМЛЯ І ВОЛЯ (Львів)	52	20.00	18.00
60954	ЗІРКА (дитяча)	52	40.00	18.00
	ЗОРЯ ПОЛТАВЩИНИ (Полтава)	250	90.00	80.00
30203	ЗУСТРІЧ (психологія сімейних відносин)	36	36.00	18.00
61012	ІМЕНЕМ ЗАКОНУ	52	55.00	18.00
30209	ІННОВАЦІЯ	24	20.00	8.00
61036	КИЇВ РЕКЛАМНИЙ	52	40.00	18.00
61048	КИЇВСЬКА ПРАВДА	250	105.00	87.00
61171	КИЇВСЬКИЙ ВІСНИК	250	105.00	87.00
61605	КИЇВСЬКІ НОВИНИ	24	36.00	10.00
61606	КІЄВ НЬЮЗ (англ. мовою)	52	55.00	18.00
30222	КОЛОС (сільське господарство)	52	55.00	18.00
60972	КОНТРАКТ	52	55.00	18.00
60969	КУЛЬТУРА І ЖИТТЯ	52	55.00	18.00
60974	ЛІТЕРАТУРНА УКРАЇНА	52	55.00	18.00
30223	ЛЬВІВСЬКИЙ ЗАЛІЗНИЧНИК	156	65.00	55.00
30400	МІЛІЦЕЙСЬКИЙ КУР'ЄР (Львів)	52	22.00	18.00
61044	МОЛОДА ГАЛИЧИНА (Львів)	156	65.00	55.00
61049	МОЛОДА ГВАРДІЯ	52	55.00	18.00
60980	МОЛОДЬ УКРАЇНИ	156	84.00	55.00
60982	НА ЕКРАНАХ УКРАЇНИ	52	50.00	18.00
60975	НАРОДНА АРМІЯ	250	105.00	87.00
60984	НАРОДНА ГАЗЕТА	52	40.00	18.00
	НАРОДНА ТРИБУНА (Луцьк)	52	60.00	36.00
30220	НАШ ЧАС	52	45.00	18.00
61671	НАША ВІРА (газ. УАПЦ)	24	36.00	10.00
60983	НАША ДИТИНА	12	20.00	6.00
60981	НАШЕ ЖИТТЯ (Т-во глухих)	52	26.00	18.00
	НИВА	24	36.00	12.00
61168	НОВИНИ ЗАКАРПАТТЯ (Ужгород)	208	90.00	73.00
60951	НЮЗ ФРОМ ЮКРЕЙН (англ. мовою)	52	55.00	18.00
61009	ОСВІТА	52	52.00	12.00
74393	ПЕРЕЦЬ	24	36.00	10.00
30384	ПОКЛИК СУМЛІННЯ (Львів)	52	55.00	18.00
	ПОЛІТОЛОГІЧНІ ЧИТАННЯ	52	48.00	18.00
61427	ПОСТ-ПОСТУП (Львів)	52	55.00	18.00
61003	ПРАВДА УКРАЇНИ	250	105.00	87.00
30214	ПРАЦЯ І ЗАРПЛАТА	24	36.00	10.00
61023	ПРИКОРДОННИК УКРАЇНИ	104	80.00	37.00
30385	ПРОБУДЖЕННЯ	52	36.00	18.00
61005	ПРОМІНЬ (рельефно-крапковим шрифтом)	52	26.00	18.00
61004	ПРОМІНЬ (плоским шрифтом)	52	26.00	18.00
30755	ПРОСВІТА (Львів)	24	24.00	20.00
61007	ПРОФСПІЛКОВА ГАЗЕТА	52	55.00	18.00
61134	РАДА	156	65.00	55.00
30389	РАТУША (Львів)	52	55.00	18.00
30200	РЕСПУБЛІКА	52	55.00	18.00
61153	РІВНЕ (Рівне)	52	22.00	18.00
61011	РОБІТНИЧА ГАЗЕТА	250	105.00	87.00
61015	РОДОСЛАВ (культурологічна)	24	20.00	10.00
	РАДЯНСЬКЕ ПРИБУЖЖЯ (Миколаїв)	156	65.00	55.00
61000	САМОСТІЙНА УКРАЇНА (газета УРП)	24	36.00	10.00
30215	СВІТ ПРО УКРАЇНУ	52	50.00	18.00
61050	СЕНСАЦІЯ КОЛАЖ	12	20.00	6.00
61019	СІЛЬСЬКІ ВІСТІ	250	105.00	87.00
	СКАРБНИЦЯ (газ. Захисту укр. мови)	12	20.00	8.00
61155	СЛОБІДСЬКИЙ КРАЙ (Харків)	156	65.00	55.00
61021	СЛОВО	52	55.00	18.00
61020	СПОРТИВНА ГАЗЕТА	156	65.00	55.00
30213	СПОРТИВНІ ІГРИ УКРАЇНИ	52	55.00	18.00
61022	СТАРОЖИТНОСТІ	24	50.00	16.00
	СУМЩИНА (Суми)	250	90.00	50.00
74457	СФІНКС	12	20.00	6.00
	СХІДНИЙ ЧАСОПИС (Донецьке)	12	20.00	10.00
61327	ТЕРНИСТИЙ ШЛЯХ (Тернопіль)	52	22.00	18.00
61024	ТУРБОТА (газ. Укр. фонду милосердя і здоров'я)	12	20.00	6.00
61045	УДАЧА (мисливсько-рибальський вісник)	24	36.00	10.00
61025	УКРАЇНА-БІЗНЕС	52	55.00	18.00
60970	УКРАЇНА МОЛОДА	104	80.00	37.00
30206	УКРАЇНСЬКЕ СЛОВО (Львів-Київ)	24	36.00	10.00
	УКРАЇНКА (Львів-Київ, газ. Союзу Українок)	12	12.00	12.00
	УКРАЇНСЬКИЙ ОГЛЯДАЧ	12	24.00	10.00
32012	УКРАЇНСЬКИЙ КУР'ЄР	24	36.00	10.00
60994	УКРАЇНСЬКИЙ ФУТБОЛ	52	55.00	18.00
	УКРАЇНСЬКІ ПЕРСПЕКТИВИ	12	36.00	12.00
61035	УРЯДОВИЙ КУР'ЄР	156	65.0	55.00
61016	ФАКТ	52	55.00	18.00
30047	ФІНАНСОВИЙ КИЇВ	52	50.00	18.00
61128	ФОРТУНА (рекл.-інформ.)	52	150.00	35.00
61406	ФРАНКОВА КРИНИЦЯ (Львів)	52	22.00	18.00
61308	ХРЕЩАТИК	250	105.00	87.00
30046	ЧАРІВНИЦЯ (Тернопіль)	24	36.00	10.00
	ЧАС (Чернівці)	52	55.00	18.00
74029	ЯРМАРОК	24	36.00	10.00
61029	Я, ТИ, МИ (газ. для жінок)	12	20.00	8.00
	ЖУРНАЛИ УКРАЇНИ			
74008	АВЖЕЖ! Помішує прозові, поетичні, критичні твори молодих українських літераторів. Знайомить з розвитком українського мистецького аванґарду.	12	35.00	7.00
74006	АРХЕОЛОГІЯ	6	49.00	11.00
74001	АРХІВИ УКРАЇНИ Публікує маловідомі документи з історії України, її громадських і політичних діячів, науковців, людей мистецтва. Вміщує унікальні фотографії, спогади, матеріяли з питань архівознавства, джерелознавства.	6	34.00	14.00
74448	АРХІТЕКТУРА УКРАЇНИ	6	55.00	17.00
74011	АСВ-РЕВЮ Висвітлює гігієнічні та медичні проблеми сім'ї, статевого виховання, культури інтимних взаємин. Інформує про нетрадиційні методи лікування та профілактики захворювань.	12	40.00	17.00
74009	АУКЦІОН ІДЕЙ	12	40.00	17.00
74022	БАРВІНОК Журнал для школярів молодших кляс вміщує розповіді про славне минуле, сьогоднішній день України. Знайомить з народними піснями, казками, традиціями. Публікує розважальні, пізнавальні матеріяли.	12	24.00	12.00
	БЕРЕГИНЯ Репрезентує найголовніші напрямки українознавства. Висвітлює переломні віхи нашої історії, повертає із забуття славетних наших земляків.	12	65.00	25.00
74396	БЕРЕЗІЛЬ Публікує твори українських письменників, публіцистичні й літературно-критичні матеріяли, переклади.	12	40.00	14.00
74049	БІБЛІОТЕЧНИЙ ВІСНИК Порушує проблеми українського бібліотекознавства та бібліографознавства. Знайомить з досвідом кращих бібліотек.	6	34.00	14.00
	ВАВІЛОН	12	60.00	24.00
	ВЕЛИКДЕНЬ (Полтава)	4	14.00	6.00
74085	ВІДОМОСТІ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ Публікує офіційні документи, подає інформації про найважливіші події в Україні.	52	80.00	28.00
74092	ВІСНИК АГРАРНОЇ НАУКИ Розкриває проблеми і перспективи розвитку аґрарної науки, інтеґрації її з виробництвом.	12	36.00	14.00
74090	ВІСНИК АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ	12	63.00	21.00
74091	ВІСНИК МІЖНАРОДНОЇ АСОЦІЯЦІЇ УКРАЇНІСТІВ Вміщує наукові, науково-популярні матеріяли з питань українознавства. Публікує документи, спогади. Інформує про громадсько-політичне життя українців, розсіяних по світі.	6	40.00	14.00
74087	ВІТЧИЗНА Знайомить з українською прозою, драматургією, публіцистикою, літературною критикою та гумором. Вміщує розвідки з питань економіки, екології, моралі і права, релігії.	12	60.00	30.00
74254	ВІЧЕ Висвітлює суспільно-політичні процеси в Україні. Друкує документи діючих в Україні партій, рухів, спілок та об'єднань.	12	38.00	13.00
30309	ВОЛИНЬ Знайомить з історією західньоукраїнського реґіону. Поміщує літературні спогади, прозу, поезію, наукові дослідження, пов'язані з Волинню.	4	32.00	9.00
74089	ВСЕСВІТ Поміщує переклади світової літературної та філософської клясики, твори сучасних іноземних авторів. Систематично висвітлює життя української діяспори.	12	60.00	30.00
74098	ВУС (видання українських сатириків) Друкує гумористичні оповідання, мініятюри, малюнки.	6	12.00	12.00
74120	ГЕОЛОГІЯ І ГЕОХІМІЯ ГОРЮЧИХ КОПАЛИН	4	31.00	9.00
74122	ДЕРЖАВНИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ БЮЛЕТЕНЬ ПРО ПРИВАТИЗАЦІЮ Поміщує офіційні документи з питань приватизації, які зацікавлять вітчизняних підприємців та закордонних інвесторів.	12	34.00	11.00
74144	ДЕРЖАВНІСТЬ Публікує історичні, публіцистичні, культурологічні матеріяли, пов'язані з розбудовою держави Україна.	12	45.00	21.00
74183	ДЗВІН Відображає літературно-мистецьке та громадсько-політичне життя західньоукраїнських областей.	12	60.00	21.00
74142	ДІМ, САД, ГОРОД Друкує матеріяли про ведення домашнього господарства на селі, догляд за садовими ділянками, за свійськими тваринами.	12	30.00	14.00
74135	ДНІПРО Публікує твори визначних майстрів красного письменства і молодих літераторів України. Висвітлює плин сучасного літературного процесу.	12	60.00	21.00
74143	ДОБРА ВІСТЬ Висвітлює проблеми релігійного життя України. Поміщує матеріяли, що тлумачать Святе Письмо, авторами яких є відомі діячі Церкви.	6	29.00	11.00
74141	ДОНБАС Поміщує літературні твори вітчизняних та зарубіжних авторів. Основну увагу приділяє літературному процесові на Донбасі.	12	50.00	20.00
74136	ДОПОВІДІ АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ	12	73.00	23.00
74140	ДОШКІЛЬНЕ ВИХОВАННЯ Відображає процеси розвитку національних дитячих дошкільних закладів. Поширює педагогічний досвід кращих вихователів-практиків, науковців.	12	26.00	12.00
74158	ЕКОНОМІКА УКРАЇНИ	12	41.00	13.00
74186	ЖИВОПИСНА УКРАЇНА Висвітлює історію і сучасний стан українського образотворчого, декоративно-прикладного мистецтва, національної архітектури, музики, красного слова.	12	51.00	21.00
74421	ЖІНКА Найпопулярніший жіночий журнал в Україні висвітлює проблеми українського та світового жіночого руху, національної історії та культури. Розповідає про звичаї, обряди. Подає поради з ведення домашнього господарства в місті і на селі, виховання дітей, медицини, косметики, родинних відносин. Поміщує моделі одягу, рекомендації з вишивки. Реґулярно виходить дитяча сторінка.	12	30.00	12.00
74185	ЖУРНАЛІСТ УКРАЇНИ Знайомить з творчою роботою українських журналістів, розкриває секрети їх майстерности. Поміщує юридичні консультації, рекляму, умови творчих конкурсів.	12	30.00	12.00
74208	ЗАКЛИК Журнал для сліпих рельефно-крапковим шрифтом знайомить з працею із залучення інвалідів до трудової діяльности. Публікує текстові та ілюстровані матеріяли, присвячені літературно-мистецьким, громадсько-політичним подіям, поміщує літературні твори.	12	36.00	12.00
74209	ЗАКЛИК (плоским шрифтом)	12	36.00	12.00
74003	ЗЕМЛЯ І ЛЮДИ УКРАЇНИ Висвітлює проблеми управління, економіки, форм власности, землекористування, механізації, екології, підготови кадрів сільського господарства. Інформує про наукові дослідження в рослинництві.	12	30.00	14.00
74207	ЗІБРАННЯ ПОСТАНОВ УРЯДУ УКРАЇНИ Публікує постанови Уряду України з різноманітних питань державної та господарської діяльности.	12	31.00	11.00
74211	ЗОЛОТІ ВОРОТА Літературно-мистецький і громадсько-політичний журнал інформує читача про суспільно-політичне, духове життя та розбудову демократичної Української держави.	4	24.00	8.00
74230	ІНДО-ЄВРОПА Сприяє відродженню української культури як невід'ємного фактора розвитку індоевропейської цивілізації. Публікує історичні, філософські художні твори, а також оригінальні публіцистичні та критичні матеріяли.	12	36.00	12.00
74206	ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЗБІРНИК МІНІСТЕРСТВА НАРОДНОЇ ОСВІТИ УКРАЇНИ На зміст "Збірника" складаються постанови Уряду України з народної освіти, поста-нови та накази Міністерства Народної Освіти України, методичні матеріяли.	24	24.00	12.00
74228	ІНФОРМАЦІЯ І РИНОК	6	16.00	11.00
74257	КИЇВ Відображає літературно-мистецьке життя столиці України. Поміщує прозові, поетичні, гостропубліцистичні твори. Повертає з небуття забуті імена.	12	60.00	21.00
74260	КИЇВСЬКА СТАРОВИНА Розповсюджує знання з української історії, археології, культури, етнографії, фолкльору. Поміщує невідомі широкому загалу мемуари, денники, архівні документи, дослідження з нумізматики, генеалогії, геральдики. Друкує літературні твори історичної тематики.	6	60.00	20.00
74259	КНИЖНИК Розглядає проблеми книговидання і книгорозповсюдження, бібліотечної справи і бібліографії, культури екслібрису та книжкової графіки.	6	18.00	6.00
74256	КОМАРИК Ілюстрований журнал для найменших.	4	20.00	7.00
74268	КОРИСНІ ПОРАДИ Поміщує поради з ведення домашнього господарства у місті і на селі, знайомить власників автомобілів з методами термінового ремонту, подає інформації з медицини.	4	20.00	8.00
74267	КРАЄЗНАВСТВО Висвітлює проблеми збереження рідної природи, пам'яток культури та історії. Знайомить з місцями, пов'язаними з історичними подіями.	4	20.00	9.00
74258	КУР'ЄР ЮНЕСКО Знайомить з внеском України до світової науки і культури. Публікує матеріяли з питань освіти, науки, культури та інформації, які входять до сфери компетенції ЮНЕСКО.	12	46.00	14.00
74278	ЛЕГКА ПРОМИСЛОВІСТЬ	4	27.00	9.00
74279	ЛІСОВИЙ ЖУРНАЛ Інформує про техніку, технологію, організацію виробництва на підприємствах галузі. Поміщує матеріяли про праці вчених.	4	20.00	8.00
74280	ЛІТЕРАТУРНО-НАУКОВИЙ ВІСНИК Відновлений літературно-художній і громадсько-політичний часопис. Продовжує традиції заснованого І. Франком та М. Грушевським журналу.	12	51.00	21.00
74284	ЛІТОПИС ЧЕРВОНОЇ КАЛИНИ (Львів) Висвітлює найзначиміші події історії, літератури, мистецтва України як у минулому, так і в наш час. Публікує твори знаних майстрів слова і зовсім молодих письменників.	6	30.00	12.00
74277	ЛЮДИНА І СВІТ Висвітлює життя віруючих усіх конфесій, які існують сьогодні в Україні й за її межами і користуються українською мовою. Знайомить зі змінами у церковному житті. Порушує проблеми літератури, фолкльору, мистецтва.	12	48.00	14.00
74304	МАЛЯТКО Журнал для дітей дошкільнят. Поміщує казки, прозові та римовані оповідки, пісеньки, веселі ігрові матеріяли, вкладки-саморобки. Публікує розповіді з історії рідного краю.	12	26.00	13.00
74307	МІСЬКЕ ГОСПОДАРСТВО УКРАЇНИ	4	31.00	9.00
74309	МОВОЗНАВСТВО Публікує дослідження вчених-лінґвістів з проблем українського, слов'янського, романо-германського, порівняльно-історичного, типологічного і загального мовознавства.	6	36.00	11.00
74310	МУЗИКА Пропаґує українську музику усіх жанрів -- від клясиків до творів сучасних композиторів. Публікує статті з питань естетики, теорії та історії музики, рецензії на нові твори українських композиторів, бібліографію та нотографію.	6	35.00	12.00
74328	НАРОДНА ТВОРЧІСТЬ ТА ЕТНОГРАФІЯ Поміщує матеріяли з питань фолкльору, етнографії, народного декоративно-прикладного мистецтва. Знайомить зі зразками народно-пісенної творчости, репродукціями творів народних майстрів.	6	43.00	17.00
74329	НАУКА І КУЛЬТУРА. УКРАЇНА Публікує наукові та науково-популярні праці науковців та діячів культури, широко представляє образотворче мистецтво, висвітлює маловідомі сторінки історії.	2	20.00	6.00
74330	НАУКА І СУСПІЛЬСТВО Поміщує статті українських і зарубіжних дослідників з проблем української державности, історії України.	12	34.00	14.00
74205	НАУКА-ФАНТАСТИКА Популяризує наукові відкриття та винаходи. Публікує фантастичні, детективні та пригодницькі твори молодих українських авторів. Розкриває таємниці психотерапії, знахарства, народної медицини.	12	30.00	14.00
74453	НАШ ДІМ Висвітлює питання будівництва, ремонту і експлуатації житлових і господарських приміщень і споруд на селі.	4	14.00	7.00
74340	НЕЗАЛЕЖНИЙ ОГЛЯДАЧ Аналізує політичну та економічну ситуацію в Україні, плин літературно-мистецького життя.	12	34.00	11.00
74335	НОВА ҐЕНЕРАЦІЯ Формує світогляд молодого читача на основі загальнолюдських вартостей. Вміщує інформації про життя молоді в сферах політики, економіки, історії, культури.	12	60.00	21.00
74333	НОВИНИ КІНОЕКРАНУ Друкує критично-публіцистичні та ілюстративні матеріяли. Знайомить зі здобутками українського та світового кіномистецтва, телебачення та відеопродукції.	12	36.00	12.00
74366	ОБЕРІГ Знайомить з пригодницькими та фантастичними творами як українських, так і іноземних авторів.	4	27.00	9.00
74357	ОБРАЗОТВОРЧЕ МИСТЕЦТВО Висвітлює проблеми художньої освіти та естетичного виховання. Поміщує матеріяли з питань теорії та практики образотворчого мистецтва, музейної справи та охорони пам'яток мистецтва.	6	36.00	12.00
74394	ОДНОКЛАСНИК Журнал для підлітків знайомить з новими пригодницькими, фантастичними творами українських письменників. Розповідає про відновлені дитячі організації. Поміщує історичні, релігійні твори. Публікує матеріяли про світ дитячих захоплень.	12	35.00	13.00
74359	ОЙКУМЕНА (український екологічний вісник)	6	25.00	11.00

(Закінчення на стор. 4)

ГАЗЕТИ І ЖУРНАЛИ УКРАЇНИ

на 1993 РІК

(Закінчення зі стор. 3)

Індекс	Назва	Випусків на рік	Ціна в ам. дол.	Плата за пересилку лет. поштою в ам. дол.
74401	ПАМ'ЯТКИ УКРАЇНИ Знайомить з пам'ятниками архітектури, мистецтва, фолкльору, етнографії, друку, іншими народними реліквіями. Висвітлює проблеми пам'яткознавства, національно-культурного відродження, сучасного стану і збереження історико-культурних цінностей.	6	46.00	14.00
74407	ПАННА Журнал-каталог для жінок публікує моделі вбрання, висвітлює родинно-побутові проблеми, порушує питання виховання дітей. Пропаґує здоровий спосіб життя. Поміщує поради з косметики, кулінарії, рукоділля.	6	46.00	14.00
	ПАСІКА	12	60.00	7.00
74392	ПЕДІАТРІЯ, АКУШЕРСТВО І ГІНЕКОЛОГІЯ	6	49.00	17.00
74402	ПОЛІТИКА І ЧАС Поміщує матеріяли з питань економіки, культури, інформує про події громадсько-політичного життя України.	12	38.00	13.00
74404	ПОЧАТКОВА ШКОЛА Науково-методичний журнал для вчителів молодших кляс, викладачів та студентів педагогічних навчальних установ, а також батьків.	12	36.00	12.00
74424	ПРАВО УКРАЇНИ Публікує матеріяли з чинного законодавства, про практику його застосування правоохоронними органами. Вміщує коментарі нових законів.	12	45.00	13.00
70730	ПРОБЛЕМИ МІЦНОСТІ	12	99.00	21.00
	ПРОСВІТА	26	30.00	10.00
74433	П'ЯТА ГОРА Знайомить жінок з порадами косметологів та лікарів. Подає переписи страв, навчає рукоділля. Публікує листи досвідчених домогосподарок.	12	36.00	12.00
74435	РАДІОАМАТОР	12	75.00	21.00
74425	РАНОК Інформує молодь про соціяльно-політичну ситуацію в Україні та поза її межами. Відкриває нові імена молодих українських поетів, прозаїків, художників.	12	40.00	14.00
	РИБАЛКА	12	60.00	7.00
74427	РІДНА ПРИРОДА Поширює екологічну інформацію, досвід раціонального природокористування. Висвітлює природоохоронні проблеми.	4	17.00	7.00
74422	РІДНА ШКОЛА Розглядає теоретичні і практичні проблеми шкіл, професійно-технічних училищ, педагогічних інститутів.	12	48.00	18.00
	РОДОВІД		36.00	4.00
74432	РОКСОЛАНА	12	11.00	9.00
74458	СВІТЛО І ТІНЬ Поміщує художні фотографії різних жанрів. Популяризує творчість кращих фотомайстрів. Сприяє розвиткові національного фотомистецтва. Знайомить з новою фототехнікою.	4	30.00	10.00
74450	СЕРВІС УКРАЇНИ Знайомить з діяльністю підприємств служби побуту України, організацією нових видів послуг та реклями. Порушує проблеми приватизації.	6	18.00	6.00
74452	СИГНАЛ Журнал для водіїв.	12	30.00	14.00
74445	СІЛЬСЬКІ ОБРІЇ Розглядає проблеми соціяльно-економічного, громадсько-політичного та культурного життя села, його духового відродження.	12	30.00	14.00
74423	СЛОВО І ЧАС (СІЧ) Висвітлює сучасний літературний процес. Публікує історико-літературні розвідки, архівні документи, огляди літературного потоку, методичні розробки на допомогу викладачам української мови та літератури. Веде літопис літературного та загальнокультурного життя України. Подає анотовані бібліографічні інформації.	12	45.00	21.00
74454	СОНЯШНИК Журнал для дітей. Публікує кращі твори української літератури та мистецтва. Знайомить з історичною спадщиною. Вміщує розважальні та пізнавальні матеріяли.	12	35.00	12.00
74447	СТАРТ Всебічно висвітлює спортові події, фізкультурний рух. Поміщує матеріяли оздоровчого характеру, розповіді про видатних вітчизняних та зарубіжних спортсменів, репортажі, різноманітну статистичну інформацію.	12	36.00	12.00
	СУЗІР'Я КАЗКИ Публікує найяскравіші зразки світової дитячої літератури, твори української клясики, сучасних та замовчуваних донедавна українських літераторів.	26	40.00	18.00
74459	СУЧАСНІСТЬ Поширює інформацію про культурну спадщину українців. Відображає зусилля української діяспори на ниві збереження й примноження традицій своїх предків. Публікує прозові, поетичні, літературознавчі твори.	12	60.00	21.00
74476	ТВАРИННИЦТВО УКРАЇНИ Інформує про галузеві наукові дослідження. Висвітлює актуальні питання економіки і організації виробництва продукції тваринництва.	12	36.00	14.00
74473	ТРИБУНА Інформує про політичні, економічні, культурні процеси в Україні. Висвітлює діяльність новостворених політичних партій, рухів та об'єднань. Поширює наукові, культурно-освітні знання.	12	30.00	12.00
74493	УКРАЇНА Висвітлює проблеми історії, культури, науки, духового відродження України. Публікує художні, публіцистичні, критичні матеріяли.	26	70.00	34.00
74446	УКРАЇНСЬКА КУЛЬТУРА Висвітлює досвід культурно-освітньої роботи. Відображає культурно-мистецькі процеси. Публікує культурологічну інформацію. Поміщує сценарні розробки свят, народних обрядів. Приділяє увагу проблемам відродження історичної свідомости українства на батьківщині та в діяспорі.	12	36.00	12.00
74496	УКРАЇНСЬКА МОВА І ЛІТЕРАТУРА В ШКОЛІ Порушує проблеми підвищення теоретичного і фахового рівня вчителів-словесників, наукової організації їхньої праці. Поширює кращий досвід викладання української мови та літератури. Надає методичну допомогу в організації учбового процесу.	12	36.00	12.00
	УКРАЇНСЬКЕ НАРОДОЗНАВСТВО Сповідує ідею національно-духового відродження України. Висвітлює культурно-мистецькі процеси. Публікує матеріяли з історії Полтавщини, інших реґіонів України.	4	24.00	9.00
74498	УКРАЇНСЬКИЙ БОТАНІЧНИЙ ЖУРНАЛ	6	49.00	17.00
74499	УКРАЇНСЬКИЙ ІСТОРИЧНИЙ ЖУРНАЛ З нових позицій розглядає періоди історії України. Поміщує історіографічні дослідження вітчизняних та зарубіжних вчених, огляди життя і творчости видатних осіб. Публікує архівні документи, інформації з-за кордону.	12	48.00	21.00
74512	УКРАЇНСЬКИЙ РАДІОЛОГІЧНИЙ ЖУРНАЛ	4	33.00	11.00
74511	УКРАЇНСЬКИЙ СВІТ Охоплює всі сфери української культури як духово-матеріяльної цілісности: неперебутна історія етнічного духу та політичних подій, народна етика, традиційні вірування, мітологія, історія мови і писемности, родинні взаємини та обряди, етнопедагогіка, гігієна харчування, обряди, народна медицина, традиція господарювання тощо.	12	39.00	12.00
74501	УКРАЇНСЬКИЙ ТЕАТР Єдине в Україні видання з проблем театру і театрального мистецтва. Для режисерів, акторів, драматургів, студентів театральних учбових закладів, акторів-аматорів, шанувальників мистецтва сцени.	6	37.00	11.00
74522	ФАРМАЦЕВТИЧНИЙ ЖУРНАЛ	6	43.00	17.00
74526	ФІЛОСОФСЬКА І СОЦІОЛОГІЧНА ДУМКА	12	87.00	21.00
74547	ХАРЧОВА І ПЕРЕРОБНА ПРОМИСЛОВІСТЬ Знайомить з науковими дослідженнями в галузі, новою технікою та технологією, досвідом підприємства харчової і переробної промисловости.	12	36.00	14.00
74552	ХРОНІКА — 2000. НАШ КРАЙ Розглядає весь комплекс історико-культурних питань у їх розвитку. Публікує інформації про події громадсько-політичного життя.	6	25.00	11.00
74554	ХУТРО УКРАЇНИ Подає інформації про досвід господарств, які займаються вирощуванням хутрових тварин.	6	30.00	10.00
74605	ШКОЛЯР (рельєфно-крапковим шрифтом) Додаток до журналу "Заклик" для дітей з послабленим зором.	12	35.00	20.00
74660	ЮКРЕЙН (англ. мовою) Знайомить з подіями суспільно-політичного, культурного життя в Україні. Публікує історичні розвідки, публіцистичні матеріяли, кращі твори художньої літератури.	12	36.00	18.00

Передплата-абонемент

Бажаю передплатити нижче названі газети й журнали з України на період від ____________199__ р. до ____________199__ р.

Газети	Передплатна ціна	Лет. пошта
1.		
2.		
3.		

Журнали		
1.		
2.		
3.		

Моє ім'я, прізвище і адреса (латин. літерами):

____

____

____

телефон ______________________ факс ______________________

Долучую чек / поштовий переказ на суму ______________ ам. дол.

Чек/ поштовий переказ слід виписати на SVOBODA BOOKSTORE і прислати на адресу:

Ukrainian Publication
Subscription Department
Svoboda Bookstore
30 Montgomery St
Jersey City, NJ 07302
USA

ЮВІЛЕЙ ПАРАФІЇ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ В НЮАРКУ

(Дора Рак). — Парафія української католицької церкви св. Івана Хрестителя в Нюарку, одна із найстарших в стейті Ню Джерзі, заснована 1907 року, дочекалась свого 85-ліття і гідно ці роковини відсвяткувала 4-го жовтня, під кличем „Зберігаймо нашу спадщину".

Святкування почались процесією шкільних дітей до церкви під проводом пароха о. Михайла Вівчара та учительок, в супроводі численного духовенства, очоленого Митрополитом Стефаном з Філядельфії і єпископами Михайлом Гринчишином з Франції і Михайлом Кучмяком з Англії.

Урочистий одногодинний Молебень відправили владики з участю злученого хору із Нюарку і Пасейку в церкві, виповненій вірними, які з увагою вислухали дві проповіді — Митрополита Стефана і Єпископа Кучмяка. Після відправи перед іконостасом зібрались діти школи св. Івана з учительками та все духовенство до спільної фотографії на пам'ятку про цей історичний у житті парафії день.



Духовенство і шкільні діти з учительками в день ювілею парафії УКЦ св. Івана Хрестителя в Нюарку.
(Світлив Богдан Полянський)

З церкви всі перейшли до шкільної авдиторії, де зібралось до 400 осіб. Програмою вечора вів о. Франко, який привітав гостей за президіяльним столом, де засіли побіч Митрополита Стефана обидва єпископи — Михайло Гринчишин і Михайло Кучмяк, парох Михайло Вівчар, о. А. Борса, о. монсіньйор Й. Федорик, о. Й. Панасюк, о. Р. Дубитський, о. Франко Шадяк, о. Іван Стухляк, о. місіонар Сіянчук, Брат Іван, та Сестри — Дамяна Матищак ЧСВВ, настоятелька і Марія Розмаринович, ЧСВВ, директорка школи св. Івана. Була ще група Сестер Василіянок і Сестер Служебниць при сусіднім столі.

Вечір почався відспіванням обох гимнів і концертом учениць і учнів школи. Першим виступив хор молодших кляс (від першої до третьої), які запрезентували словом і піснею монтаж „Наша Парафія", в опрацюванні Сестри Марії Розмаринович і Віри Ковблянської, учительки, із сольним виступом дітей Христини Яримович, Наталки Раковської, Софії Падковської, Маркіяна Гадзевича і Степана Волянського. Програму продовжували учениці і учні вищих кляс (від четвертої до восьмої), які заспівали кілька пісень: „Молитва", І. Недільського, „Боже Благослови Америку", І. Берлин (в англійській мові), з впровадженням Романа Бавера; „Люблю Тебе, моя Земле", Г. Подольського та виконали монтаж „Наш Храм", який уложила Сестра Марія, з сольними рецитаціями Діяни Юрчук, Олекси Кудрика, Андрія Винарчука, Надії Симчик, Таїси Вельгаш і Ліси Мілянич. Гарно закінчено цю точку підняттям угору квітів. Мистецький нагляд і музичний супровід мала Зірка Береза, дириґент і учителька школи. Тут належить признання директорці і учителькам школи та всім, що причинилися до підготови вдалого виступу дітей в такому короткому часі, бо ж ледве почався шкільний рік.

Дальшу частину вечора провадив о. Франко Шадяк, який попросив Митрополита Стефана до благословення гостини, а монсіньйор Й. Федорик після подяки священникам і сестрам-василіянкам за віддану працю для церкви, парафії і школи, проголосив тост на „Многая Літа" для усіх. Довше слово мав Єпископ Михайло Гринчишин, колишній парох цієї церкви, в роках 1967 до 1972, пригадуючи історію парафії та заслуги перших поселенців, що заложили тривалі основи, і попередніх генерацій, що продовжували традиції славної парафії. Нам слід бути гордими і щасливими за нашу церкву і парафію, говорив він, а святкуючи ці роковини, бути вдячними Богові, бо „ми народ вибраний, народ святий, божий".

Привіт і подяку від парафіян зложив муж довіря інж. Юрій Долинський, а Андрій Кейбіда, довголітній провідний церковний діляч і муж довіря, переповів коротко історію парафії та нав'язав до сучасних подій з нагоди першої річниці незалежности України. Прицерковні організації і окремі парафіяни зложили з нагоди 85-ої річниці в „дарі любови" значні датки для церкви св. Івана Хрестителя.

Довгий вечір, сповнений спогадами, закінчив парох о. Михайло Вівчар. Перше попросив усіх до хвилинної мовчанки в пам'ять тих парафіян, що відійшли, а тоді подякував Богові за добре діло піонерів-засновників церкви, та подякував усім, що вшанували цю річницю своєю присутністю, директорці і учителькам школи за вдалу програму, а комітетові, в особах Марлін Братах і Кетлін Корнис, за старанну підготову гостини.

Усі промовці пригадували, хоч коротко, історію церкви св. Івана Хрестителя і парафії. Бо й справді — в рамках історії українського поселення в ЗСА, стейту Ню Джерзі зокрема, — це дуже цікавий і важкий відтинок життя української національної групи, який тепер, на схилку еміґраційного процесу, варто утривалити.

Коли глянути в минуле, на початок цього століття, а радше починаючи із кінцем минулого століття, то про перших українських поселенців в Нюарку, в числі 145, вже занотовано в 1899 році. Це був період, коли заснували перші українські громади в прибережних околицях, при морських затоках і над ріками східного узбережжя Америки. Перша дещо більша оселя в Джерзі Ситі знана вже від 1879 року, опісля еміґранти замешкали в Перт Амбой (1884), Елизабет і інших, а тоді в Нюарку, де був добре розвинений ремісничий промисел і можливість праці для невишколених робітників-селян без знання мови. В тім часі місто Нюарк, яке було засноване коло 1666 року над рікою Пасейк англійською пуританською сектою, мало перевагу англо-саксього населення, дискримінуючого супроти нових еміґрантів із полудневої (італійці) і східньої Европи (українці, поляки, і т.д.).

Українська група, відмінна від оточення своїми звичаями і традиціями, а голов не релігією, не вливалася в чуже русло та з конечности поселювалась гуртом, об'єднана потребою самозбереження, в дільниці міста званій „на долині". Скоро відчулась потреба зорганізованости. За взором свого села, звідки вони вийшли, вже в 1903 році, коли їх число зросло до 1500, активніші одиниці під проводом Теодора Олійника заснували братство о. Йоана Хрестителя, та із початковим членством 25 робітників вступили до Українського Народного Союзу як Відділ 76.

Другим заходом було протидіяти впливам чужоземного населення, не все позитивним, що почало поз начатися на їхніх дітях. Тож невелика українська громада міста Нюарку заложила читальню, де можна б було зійтися для культурної розваги, поспівати чи потанцювати. А наступним проєктом була вечірня школа для еміґрантських дітей, тепер учнів американської школи, щоб дати їм основне знання українознавства і можливість розвитку на українських традиціях.

Не маючи в своїм гурті священника, громада почала плянувати будову церкви — бо ж в кожнім галицькім селі була така — щойно в 1906 році. А тим часом, прив'язані до своєї релігійної традиції, пішком ходили до церков в сусідні містечка (Джерзі Ситі або Елизабет). На початок винайміли „залю" при Джексон вулиці, збудували церковцю і протягом року мали богослужби, які відправляв о. Струтинський з Елизабету. В історії церкви читаємо, що до цього причинилися українські робітниці, згуртовані в товаристві св. Ольги із сусіднього містечка Блумфілду, які зложили на початок суму 75 долярів.

Громада росла чисельно і потреба власної церкви була невідкладною. В 1907 році громада відкупила евангелицьку церкву при ч. 246 Корт вулиці, де першим священником був о. Іван Дорожинський. На протязі наступних трьох літ було в парафії у коротких відступах шістьох духовників. Щойно, коли 10-го листопада 1910 року парафію обняв о. Петро Понятишин і провадив її протягом 15 літ, утривалився ріст парафіяльної громади.

Українська громада вживалась в чуже місто, а працюючи тяжко, підтягалась економічно та вчасно звернула увагу міста як сильна етнічна група. На це вказує заклик бібліотекаря Джана Каттон Дейна в 1910 році у летючці до „Рутенського Народу міста Нюарку", в добрій українській мові (оригіналу не вдалось відшукати, є лиш виразна репродукція в історії міста), щоб заходили в міську бібліотеку читати книжки.

Із збільшенням української громади в Нюарку треба було й більшої церкви. І знов закуплено протестантську церкву при Мортон вулиці і ще два доми під будову школи і парафіяльного дому (після їх збурення). У вересні 1927 року, в День Праці, посвячено відновлену українську церкву, яка на цьому місці існувала до 1960 року. Ще б пригадати, що в 1927 році, періоді найбільшого розвитку громади, парафії і церкви в Нюарку, закуплено дві будівлі в цій же околиці під будову Українського Народного Дому (але наслідком економічної депресії плян здійснено щойно в 1939 році).

З життям парафії тісно пов'язана історія української школи в Нюарку. Зі зростом зрілости громади і її чисельности треба було приділити більшу увагу навчанню дітей, що почалось системою вечірньої школи, яку в 1914 році поділено на дві частини, щоб вдовольнити потреби населення. Для дітей „горішної" дільниці наука відбувалась в церковній „галі" при Корт вулиці, а для дітей з „долини міста" винаймлено окреме приміщення. Для опіки над шкільництвом зорганізовано комітет „Рідна Школа", якого головою став Теодозій Каськів, учитель, дириґент, дяк — в цілому громадський діяч, який заслужив на почесне місце в історії громади міста Нюарку, церкви, парафії і установ.

Дальшим кроком вперед був закуп дому при вулиці Вен Бюрен, який перероблено на шкільний будинок та 28-го жовтня 1918 року посвячено на школу, що мала зареєстрованих до 300 дітей. Ця школа сповнила величезне завдання для збереження ідентичности української етнічної спільноти в ЗСА. На протязі десяток літ в місті Нюарку зайшли великі зміни. Місро росло і поширювалося, але демоґрафічні зміни і обнижений побутовий рівень вплинули на пересування населення у західні і північні частини міста, на передмістя, а то й в інші повіти. В п'ятдесятих роках українська громада рішила з цих причин, а й наслідком урбаністичних перебудов міста, збудувати нову школу в дальшій західній дільниці при Сенфорд авеню. Посвячена 26-го листопада 1953 року, школа діє безперервно, дарма, що при зменшеній тепер кількости учнів в міру дальшого переселювання українських родин, повільної асиміляції, мішаних подруж, і т.п. Все ж завдяки доброму рівні навчання і дбайливости учительок, сестер василіянок і світських школа св. Івана, яка є в системі приватного католицького шкільництва, дістала акредитацію латинської архиепархії в Нюарку, а її абсольвенти мають відчинені двері до усіх сусідніх середніх шкіл.

Вслід за школою змінено й місце церкви і парафії. Відповідні площі закуплено в 1953 році і після продажі містові церкви при Мортон ст., розпочато будову церкви при Сенфорд авеню. В тім часі громада скріпилася припливом нової еміґрації із европейського переселення після Другої світової війни, яка внесла нові сили та свіжий ентузіязм. Спираючись на солідному фундаменті попередньої еміґрації українська громада вийшла із етнічного мікрокосму на нові дороги, поширюючи свої програми і завдання, зумовлені також політичною ситуацією в Україні.

Тісна співпраця громади з парафією і енергія будівельного комітету довели в короткому відносно часі до завершення пляну будови. Вже 31-го березня 1963 року посвячено наріжний камінь під величаву будівлю пляну архітекта Юліяна Ястрембського. Урочисте посвячення церкви св. Івана Хрестителя в Нюарку відбулось 16-го травня 1965 року, а згодом викінчено внутрішнє прикрашення храму іконостасом і настінними іконами.

Пригадуючи історію церкви і парохії, не можна поминути такої важної одиниці, як церковний хор, заснований в 1909 році. Засновником і довголітнім дириґентом хору був згаданий вже Теодозій Каськів (1878-1973), до 1956 року, а його наступником аж до переходу на емеритуру був Михайло Добош. Початково це був чоловічий хор, а від 1911 року переорганізований на мішаний, під назвою „Товариство Український Боян".

Хор дав десятки концертів, награв кілька платівок, а також співав у поїздках — в Римі (1969) з нагоди посвячення Собору св. Софії та в Базиліці св. Петра. Вдруге хор був в Римі з нагоди святого року (1975), а третій раз хор поїхав до Люрду (Франція) на посвячення української католицької церкви. Часто є виступи злучених хорів Нюарку, Пасейку, Перт Амбой чи Елизабет, для продовження української релігійної музичної традиції.

На протязі 85 літ громада Нюарку дбає про свою церкву, парафію і школу, зберігаючи їх для наступних ґенерацій, із сподіванням, що з часом настане регабілітація підупалого міста. На протязі десяток літ працювали для церкви віддано численні священники — а то десять дієцезиальних, а від 1946 року дев'ять парохів редемптористів, яким помагали до 30 отців, що провадили своїх вірних від „колиски до гробу", охрещуючи, вінчаючи і відпроваджуючи в останню дорогу. Велике число мужів довір'я парафіяльної ради та добровольців у прицерковних організаціях працювали безупинно для добра церкви і парафії, а школа під зарядом сестер-василіянок і при допомозі кваліфікованих світських учительок виховала кілька тисяч української молоді в дусі української релігії і культури.

Усім їм — піонерам -основникам та сучасникам належить признання і подяка, та й побажання увійти щасливо у недалеке нове століття.

ВЕЛЬМИШАНОВНІ ЧИТАЧІ „СВОБОДИ"!

Звертаємося до вас з великим проханням допомогти нам скомплектувати Альманахи УНСоюзу. Це найстарший український альманах, що виходив і виходить в Америці.

Нам бракують такі роки: 1897, 1901, 1902, 1903, 1904, 1906, 1921, 1924, 1925.

Якщо хтось з читачів мав би такі числа, просимо ласкаво надіслати нам, а ми готові за них заплатити бажану ціну, або дозволити нам зробити копії з них.

Редакція „СВОБОДИ"

ЛІДЕР БОСНІЙСЬКИХ сербів Радован Караджіч заявив у понеділок, 14-го грудня, що парлямент проголошеної ним сербської боснійської республіки опрацюдних декларацію про остаточне припинення воєнних дій. Він заявив, що війна в Боснії закінчиться до Нового року. Як припускають спостерігачі, цю заяву Караджіч зробив тільки тому, що країни Европейської спільноти вже майже дійшли до згоди щодо застосування воєнної сили проти сербів. За 8 місяців війни в Боснії, згідно з офіційними даними, загинуло 17,000 осіб, а 100,000 пропало безвісти.

Америка, США, ЗСА...

(Закінчення зі стор. 2)

Позитивом такої розв'язки справи є те, що таким чином уникаємо юридичних дискусій на тему чи американські або інші складники федерацій є справжні держави чи ні. В минулому ми, згідно з пропозицією говорили про совєтські республіки, хоч на ділі вони жодними республіками в юридичному розумінні не були, а лише великими адміністративними одиницями совєтської імперії. Така термінологія усуває непевність в зв'язку з політичними змінами та поставанням нових федеративних держав у світі.

Так, в основному, виглядала 40-річна дискусія діяспори на тему, як перекласти українською мовою назву United States of America. З відродженням української держави діяспора віддає українській науці в Україні право вирішувати, становити мовно-термінологічні норми і стандарти. Це, одначе, повільний процес і тому у нас покищо зберігається статус кво, в тому випадку дві різні назви для перекладу „Ю-Ес-Ей" два різні правописи. Знаємо з преси, що Українська Академія Наук запрошувала українських науковців діяспори до співпраці у розбудові української культури, що повинно б включати і встановлювання нових мовно-правописних но. Покищо це ще не сталося стосовно реформи українського правопису, яку АНУ провела в 1990 році без будь-якого внеску діяспори. Яка буде співпраця в інших справах, що включають і проблематику назвознавства, — покаже майбутнє.

(3) Варто відзначити, що в анкеті УТЦА за компонентом Стейти голосувало 37 осіб, а за Штати 13 осіб. Беручи до уваги всі інші пропозиції перекладу цього компонента (Держави, краї, стани, волості), треба сказати, що за Стейти голосувало 54 відс. усіх опитуваних, тобто більше як за всі інші разом.

(4) (Доповідь „**Український** переклад назви „The United States of America " — „Дослідження одної контроверсії" прочитано на 4-му З'їзді Постійної Конференції Українознавчих Студій при УНІГУ в травні 1979 року. В скороченій формі вона була поміщена в „Свободі" з 29-го червня 1979 року).

Жінки...

(Закінчення зі стор. 2)

ких відправ (рецитовані св. Літургії, в Галичині ми клякали до св. Причастя і подібне). Підо впливом деяких кіл у нашій УГКЦ зачавсь процес „відлатинізовання" практик і обрядів. На лихо упарі з цим процесом „відлатинізовання" зачався одночас процес демографічних змін у наших поселеннях.

Читаю в „Юкрейнієн Віклі" за 15-го листопада: серйозна проблема зі середньою школою і двома церквами у Дітройті. Прийдеться закрити школу, а церкви перенести. В школах у Ню Йорку і Чикаґо зачинає бути більше неукраїнських дітей, як українських, а кошти утримання шкіл непосильні. В моїй церкві може тільки 10 відсотків вірних на Св. Літургії віком нижче 50 років. Молоді поселюються оподалік дотеперішніх центрів скупчення наших людей, які переходять поступово у руки елементів, із якими важко співжити. Діти і внуки поселенців, живучи на периферіях заходять до латинських церков. Що в церквах латинського обряду приманливе? В — українській відправи прекрасні своїм змістом і стилем, глибина філософічної і релігійної думки, переважно у поетичній формі, але коли воно у хоровому вислові, для молодого особливо покоління — незрозуміле, далеке, несприємливе. В результаті участь вірних у нашій св. Літургії більш пасивна. А коли відправа триває хоч півтора години — не заохочуюча. В латинській церкві моління більш сконденсовані, мовою щодення, зводяться радше до діялогу з Богом, чим більш Його адорації, як у нас. Ось частинне вияснення чому на відправах у наших церквах так мало несивих голов... Постулят: привернути в нашій Церкві на поселеннях обряди, як вони були до 1946 року.

Цей фактор, достосування церковних практик до епохи і культурних впливів часу, треба нашому єпископатові на поселеннях взяти під серйозну увагу, не рахуючись надто навіть з тим, що наші церковні відправи за океаном могли б бути не йота-у-йоту такі як у Галичині, яка була майже півсторіччя під Сходом. Оце „єретичні" мислі, про наші обряди, коли більш „революційне" питання священиків-жінок набирає реальної можливости в Католицькій Церкві. Ми боїмось латинізації в нашій Церкві. Далеко грізніша „латинізація" українських душ у латинських церквах. А тих щораз більше...

ПОВІДОМЛЕННЯ

Для членів 498-го Відділу УНСоюзу, Т-ва „Дністер" у Ванкувері, Б.К., Канада

Обов'язки секретаря 498-го Відділу УНСоюзу, Т-ва „Дністер" у Ванкувері, Б.К., Канада, перебрала нова секретарна Лідія Геврик.

Просимо звертатися у всіх справах членства та забезпечення і вплачувати вклади на адресу:
Mrs. Lydia Hewryk 11440 — 57A Avenue,
Edmonton, Alberta, T6J OJ5
Тел.: 403-435-1533

ПОДЯКА

19-го вересня 1992 року помер у Філядельфії на 76-му році життя наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО І ДІДУСЬ

бл. п. д-р ОСТАП ТАРНАВСЬКИЙ

український поет і журналіст, голова Об'єднання Українських Письменників в екзилі „Слово"

Цією дорогою складаємо щиру подяку всім приятелям, колегам і шанувальникам покійного за участь у похоронних відправах, за некрологи і посмертні згадки у пресі, за численні листи співчуття, за датки замість квітів на громадські цілі.

Окрема подяка належить д-рові Романові Дикому за довголітню лікарську опіку, д-рові Ярославові Яримовичеві, проф. Мирославові Лабунці та Вірі Лащик за приятельську допомогу в перші найважчі хвилини після смерти, пластунам-сеніоркам з куреня „Чортополохи" за вияви приятельської уваги, проф. Леонідові Рудницькому, д-рові О. Біликові, д-рові П. Клюкові і Я. Климовському за прощальні слова після Парастасу, проф. Іванові Коропецькому і Тарасові Кульчицькому за прощальні слова над могилою, Святославові Гординському, Світляні Кузьменко, д-р Наталії Коропецькій, проф. Мирославові Лабунці за промови на Поминках, о. З. Злочовському, о. В. Макухові і похоронному підприємству Насевичів за похоронні відправи.

З вдячністю хочемо відмітити посмертні згадки в пресі і по радіо, зокрема ж некролог поміщений в „Літературній Україні, що його підписали О. Гончар, Ю. Мушкетик, І. Дзюба,, І. Драч, А. Погрібний, П. Мовчан, Ф. Погребенник, О. Лупій, Д. Чередниченко і Р. Доценко; посмертні згадки Ф. Погребенника в київській газеті „Рада", Святослава Гординського, О. Кузьмович, О. Копач в „Свободі", Andy Wallace-а **в щоденнику** Philadelphia Inquirer.

Дякуємо українській пресі та радіопрограмам за повідомлення про смерть та біо-бібліографічні інформації, зокрема газетам „Свобода", „Українські вісті", „Новий шлях", „Українське Слово" Ukrainian Weekly, Philadelphia Daily News **і радіопрограмам „Голосові Америки", „Радіо Свобода" та місцевим філядельфійським ім. В. Блавацького та „Голосові мирян".**

Дякуємо організаціям і установам, що офіційно висловили свої співчуття, а саме Об'єднанню Українських Письменників „Слово" за кіш квітів і делеґатку на похорон, Міністерству Освіти України — за телеграму, Фондові Катедр Українознавства Гарвардського Університету, Канадському Інститутові Українських Студій, Центрові Екзильних Письменників ПЕН Клюбу й Українському Музеєві за офіційні листи. I would also like to thank my colleagues and friends at the University of Pennsylvania Law School and elsewhere both for their contributions to the Ukrainian Writers' Association (which are individually acknowledged below) and for their great moral support.

В пам'ять покійного склали на громадські цілі:

НА ВИДАВНИЧИЙ ФОНД ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ „СЛОВО":

$1,000: Родина Тарнавських (Марта Тарнавська, Марко і Ія Лабунька Тарнавські, Максим і Уляна Пасічник Тарнавські);

по $100: Олег Зуєвський, Мирослав і Марія Лабуньки, Борис і Святослав Макаренки, Адріян і Христина Сливоцькі, Олег Снилик, Святослав і Марта Трофименки, Ronald and Maria Smolka Day, Elizabeth S. Kelly;

по $50 : Вава Бачинська, Євдокія Блавацька, М. Бохно, Роман Галькевич, Тит і Софія Геврики, Роман Залуцький, Іван і Наталія Коропецькі, Тарас і Ірена Цмайло-Кульчицькі, Лев і Ірена Кушнір; Роман Лопачак, Марія Пасічник, Леонід і Ірена Рудницькі, Надія Світлична, Орест і Марія Субтельні, Лев і Леся Яцкевичі, Philiph and Yaryna Turko Bodrock, Patricia Callahan, Thomas and Tamara Hutnik Nary;

$30: Мирослав Семчишин;

по $25: Мирон і Слава Біласи, Роман і Марта Шиприкевич Волчуки, Дана Вонторська, Юліян і Олена Головчаки, Іван і Наталія Даниленки, Микола і Володимира Кавки, Іван і Марія Куземські, Олесь і Люба Лабуньки, Євген і Люба Лащики, Стефан і Анна Макухи Ольга Маланчук, Осип і Надія Німиловичі, Остап і Слава Олесницькі, Юрій і Надія Оранські, Віра Пак, Ігор і Любов Паки, Богдан і Христина Турченюки, Зенон і Людмила Чайківські, Ганна Черінь, Володимир і Олена Шиприкевичі, Володимир і Дарія Яримовичі, Ярослав і Марта Яримовичі, Marie Newman, Comparative Labor Law Journal;

по $20: Василь Верига, Марія Голод, Світлана Грибінська, Петро і Ольга Гурські, Роман і Олександра Копачі, Роман і Анна Максимовичі, Олесь і Ірена Михалюки, Роман і Наталія Пазуняки, Богдан і Софія Коропецька Пазуняки, Ліда Палій, Дмитро і Оксана Ткачуки, Теодор і Марія Угорчаки, Noemi Biswas, Catherine Krieps;

$15: Ірина Райнер;

по $10: М. Лютий, Cynthia Arkin, A. Leon Higginbotham, Jr.

НА ФОНД КАТЕДР УКРАЇНОЗНАВСТВА ГАРВАРДСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ:

по $100: Юрій і Стефанія Бережницькі, Павло й Ірена Джулі

НА УКРАЇНСЬКУ КАНАДСЬКУ ФУНДАЦІЮ:

$50: Данило Г. Струк

НА УКРАЇНСЬКИЙ ОСВІТНЬО-КУЛЬТУРНИЙ ЦЕНТР У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ:

$20: Орест і Мелітта Мартиновичі

НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД ЦЕРКВИ СВ. АРХИСТРАТИГА МИХАЇЛА:

$250: Марта Тарнавська

Разом на громадські цілі зібрано $4,175

НА БОГОСЛУЖБИ:

Юрій і Стефанія Бережницькі, Олександер і Іванна Білики, Анна Борис, Юліян і Галина Головчаки, Теодор Крочак, Євген і Віра Левицькі, Марія Леськів, М. Лютий, Роман і Анна Максимовичі, Романа Навроцька, Осип і Надія Німиловичі, Юрій і Надія Оранські, Мирослав і Євгенія Подоляки, Марта Тарнавська, Богдан і Христина Турченюки, Марія Угорчаки, Богдан і Марта Чайківські, Євгенія Чапельська, Курінь Пластунок-Сеніорок „Чортополохи", Дмитро Шумило, Temple University Law Library, Naz Pantaloni.

Марта Тарнавська, дружина

У СОРОКОВИЙ ДЕНЬ ТРАГІЧНОЇ СМЕРТИ нашого найдорожчого і ніколи незабутнього МУЖА, БАТЬКА, ДІДУСЯ, ЗЯТЯ, КУЗИНА, СЕСТРІНКА, ШВАҐРА І ВУЙКА

сл. п. інж. АНАТОЛЯ ВОВКА

будуть відправлені

ПОМИНАЛЬНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

в суботу 19-го грудня 1992 р. у церквах:
Успення Пресвятої Богородиці, Перт Амбой, Н.Дж., о год. 8:15 ранку
Покров Пресвятої Богородиці, Бріджпорт, Конн., о год. 8:00 ранку;
св. Володимира Гемпстед, Н. Й., о год. 8:00 ранку;
Соборі св. Юра у Львові;
Варінґтон, Па.;
в монастирі св. Йосафата, Ґлен Ков, Н. Й.;
св. Івана Хрестителя Сиракюзи, Н.Й.,;
Ауґаста, Кентакі.

Про молитви за спокій душі покійного просять:
дружина — Уляна
син — Андрійко
доні — Христя і Ліда з родинами
ближча і дальша родина в ЗСА та в Україні.

УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ В НЮ ЙОРКУ ділиться зі своїм членством та усією українською громадою сумною вісткою, що дня 9-го листопада 1992 року в далекій Каліфорнії упокоївся в Бозі довголітній член Клюбу та колишній змаґун ланки копаного м'яча

бл. п. мґр АЛЕКСАНДЕР МУЦЬ

проживши 75 років трудолюбивого життя.

Покійний був одним із засновників Української Кредитової Спілки у Лос Анджелесі та її скарбником до кінця свого життя.

Опечаленій дружині ОЛІ МУЦЬ та усім рідним покійного вислови глибокого співчуття складає

УПРАВА УСК-у, Ню Йорк

У невимовному смутку повідомляємо приятелів і знайомих, що у вівторок, 15-го грудня 1992 р. відійшов у вічність наш найдорожчий ЧОЛОВІК І БАТЬКО

бл. п. ВОЛОДИМИР ШАШАРОВСЬКИЙ

визначний актор українських театрів
нар. 11-го січня 1905 року в Перемишлі, Україна.

ПАРАСТАС буде відслужений в неділю, 20-го грудня 1992 р. в українській католицькій церкві св. архистр. Михаїла при 1013 Fax Chase Rd. **в Денкінставн, Па., о год.6-ій вечора.**

ПОХОРОН в понеділок 21-го грудня 1992 р. з української католицької церкви св. архистр. Михаїла, де о год. 9-ій рано буде відслужена заупокійна Служба Божа, а звідти на цвинтар Пречистої Діви Марії у Фак Чейсі, Па.

Горем прибиті:
дружина — ЮЛІЯ
син — БОРИС
ближча і дальша родина в Україні та діяспорі.

Ділимося сумною вісткою з родиною та знайомими, що у понеділок 14-го грудня 1992 р. відійшов у вічність наш найдорожчий БАТЬКО, БРАТ, ДІДО І ПРАДІДО

бл. п. КАРОЛЬ ОЛІВА

нар. 1900 р. в м. Зборові, обл. Тернопільська

ПАНАХИДА 15-го грудня 1992 р. о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Петра Яреми при 129 Схід 7-ма вул. Ню Йорк.

ПОХОРОН в середу 16-го грудня о год. 9:30 ранку з церкви св. Юра, а опісля на цвинтар Ґейт оф Гейвен, Н. Й.

Горем прибиті:
донька — ЄВГЕНІЯ ЧУМА
брат — БОЛЯК
сестра — РОМАНІЯ
внуки — ВІРА ЧУМА І НАТАЛКА ДОБРЯНСЬКА з мужем РОМАНОМ та дітьми ЛАРИСОЮ, РОКСОЛЯНОЮ І МАРКОМ.
та ближча і дальша родина в Америці і Польщі.

Замість квітів проситься складати пожертви на Богословську Академію у Львові та інші українські добровільні цілі.

ЄГИПЕТСЬКЕ ІНФОРМАЦІЙНЕ аґентство МЕНА, посилаючись на добре поінформовані джерела в азійському світі, повідомило, що Іран готує бойовиків з різних мусулманських країн в спеціяльних таборах, якими заопікуються так звані Вартові ісламської революції. В таборах, розташованих поблизу іранських міст Мешгед і Кум, проходять тепер вишкіл 9,000 ісламських фундаменталістів, серед яких є єгиптяни, йорданці, альжирці і тунісці.

ЄГИПЕТСЬКІ ВЛАСТІ продовжують активний наступ на мусулманських екстремістів. За останній тиждень тільки в Каїрі було арештовано 650 осіб, причетних до терористичних акцій фундаменталістів. Мета цих акцій — насильно перетворити світську єгипетську державу в теократичну державу на взірець Ірану. Покищо терористи досягли тільки одного: в Єгипті занепав туристичний бизнес, оскільки громадяни інших країн все більше бояться їхати сюди.

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 361-го Відділу УНСоюзу Т-ва Дністер в Ню Йорку

Обов'язки секретаря 361-го Відділу УНСоюзу, Т-ва Дністер, перебрала нова секретарка Ольга Літепло.

Просимо звертатися у всіх справах членства та забезпечення і вплачувати вкладки на адресу:
Mrs. Olga Liteplo, 941 57th Str. Brooklyn,
New York, 11219,
тел.: 718-854-6992

Для членів, які бажають вплачувати вкладки особисто, секретарка Ольга Літепло буде урядувати кожного вівторка в годинах від 1-ої до 3:30 по полудні в ,,Самопомочі", 98 Друга авеню в Ню Йорку, Н. Й.

✝ ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ЮРІЙ ҐАЗІЙ член УНС Відд. 282-го Т-ва ,,Непорочного Зачаття" у Вілкіс Беррі, Па. помер 7-го серпня 1992 року на 79-му році життя. Нар. 10-го квітня 1913 року у Вілкіс Беррі, Па. Членом УНС став 1951 року. Залишив у смутку дружину Мері, дітей — Юрія мол., Івана Петра і Патрисію. Похорон відбувся 12-го серпня 1992 року.

Вічна Йому Пам'ять!

Мері Болоскі, секр.

ФРАНКО БАРНАК член УНС Відд. 147-го Т-ва ім. св. Михаїла в Аллентавні, Па. помер 12-го липня 1992 року на 63-му році життя. Нар. 4-го серпня 1928 року в Аллентавн, Па. Членом УНС став 1946 року. Залишив у смутку сина Тому, дочок — Дебру Міллер і Боніту Гарпер; брата Карла; сестер — Мері Вороняк з мужем Іваном і Анну Бучер з мужем Ерл і троє внуків. Похорон відбувся 16-го липня 1992 року на Італійському цвинтарі у Вайтгол Тавншип, Па.

Вічна Йому Пам'ять!

Дженіс Мілінічик, секр.

ФРАНКО ВОЧОК член УНС Відділу 239-го в Філядельфії, Па. помер 29-го липня 1992 року. Нар. 22-го лютого 1909 року в Ст. Клер, Па. Членом УНС став 1926 року. Залишив у смутку дружину Стефанію, синів — Тараса з дружиною Джуді, Тому з дружиною Елизабет, Дениса з дружиною Еленор; сім внуків, сестер — Мері Стремба, Роз Кармазин, Еву Скарбінську Гелен Юренко; брата Андрія з родинами; племінників і племінниць та родину в Україні. Похорон відбувся 1-го серпня 1992 року на цвинтарі св. Марії на Факс Чейсі у Філядельфії, Па.

Вічна Йому Пам'ять!

Алекс Пришляк, секр.

ВАСИЛІЙ МЕДЯНИК член УНС Відд. 285-го ім. Митр. В. Липківського в Рочестері, Н.Й. помер 14-го серпня 1992 року на 75-му році життя. Нар. 1917 року в Полтаві, Україна. Членом УНС став 1972 року. Залишив у смутку дружину Віру, дочку Олену з мужем В. Шавранським, сина Анатолія з дружиною Варварою, внуків — Петра, Анну, Наталку і Павла та ближчу і дальшу родину в Україні. Похорон відбувся 18-го серпня 1992 року на цвинтарі ,,Юніон" у Вебстер, Н.Й.

Вічна Йому Пам'ять!

Алекс Скібіцький, секр.

Київська...

(Закінчення зі стор. 2)

море", слова Т. Шевченка, музика Б. Лятошинського, ,,Купальські місні", музика Є. Станковича, ,,Весільні пісні, дримба", В. Зубицького. Ця точка була написом автора аранжировки, композитора, диригента та хористів. Наслідування дримби знамените. На особливу увагу заслуговує ,,Владико неба і землі" із солістом Володимиром Гришком. Цей фінал із опери ,,Запорожець за Дунаєм" Семена Гулака-Артемовського виконали всі учасники концерту. Після цієї фінальної точки виступив І. Гавриш з рамени УН союзу, і привітавши виконавців, представив представників філядельфійських світських і церковних хорів, як також організацій молоді.

Національний гимн виконали виконавці програми небуденного концерту наспіл із авдиторією. Захоплена концертом публіка нагороджувала хор і солістів бурхливими оплесками. Були теж овації чисельної публіки і в стоячій поставі.

Державна Національна Хорова Капеля України ,,Думка" показала себе найкращою мистецькою одиницею з усіх інших, що нас досі відвідували. Вона оправдує свою повну назву. Ми зазнали за висловом Люби Мазяр ,,солодкого подиху вільної України".

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ,
20-го ГРУДНЯ 1992 р.

Дітройт, Мишіґен. Річні загальні збори 183 Відділу УНСоюзу ім. гетьмана Івана Мазепи відбудуться о год 1:30 по пол. в залі церкви св. Івана Хрестителя при вул. 3877 Кліпперт, Дітройт, Миш. На порядку нарад: звіти членів управи і К. Комісії, дискусія над звітами і вибір нової Управи 1993 р. Якщо на означену годину не явиться відповідна кількість членів, збори відбудуться на годину пізніше без огляду на кількість присутніх. Після зборів буде тепла перекуска. Всіх членів запрошуємо до участи в зборах. За Управу: Іван Чухрок, гол., М. Дякун заступник голови, Петро Залуга фін. секретар., Роман Ковч голова К. Комісії.